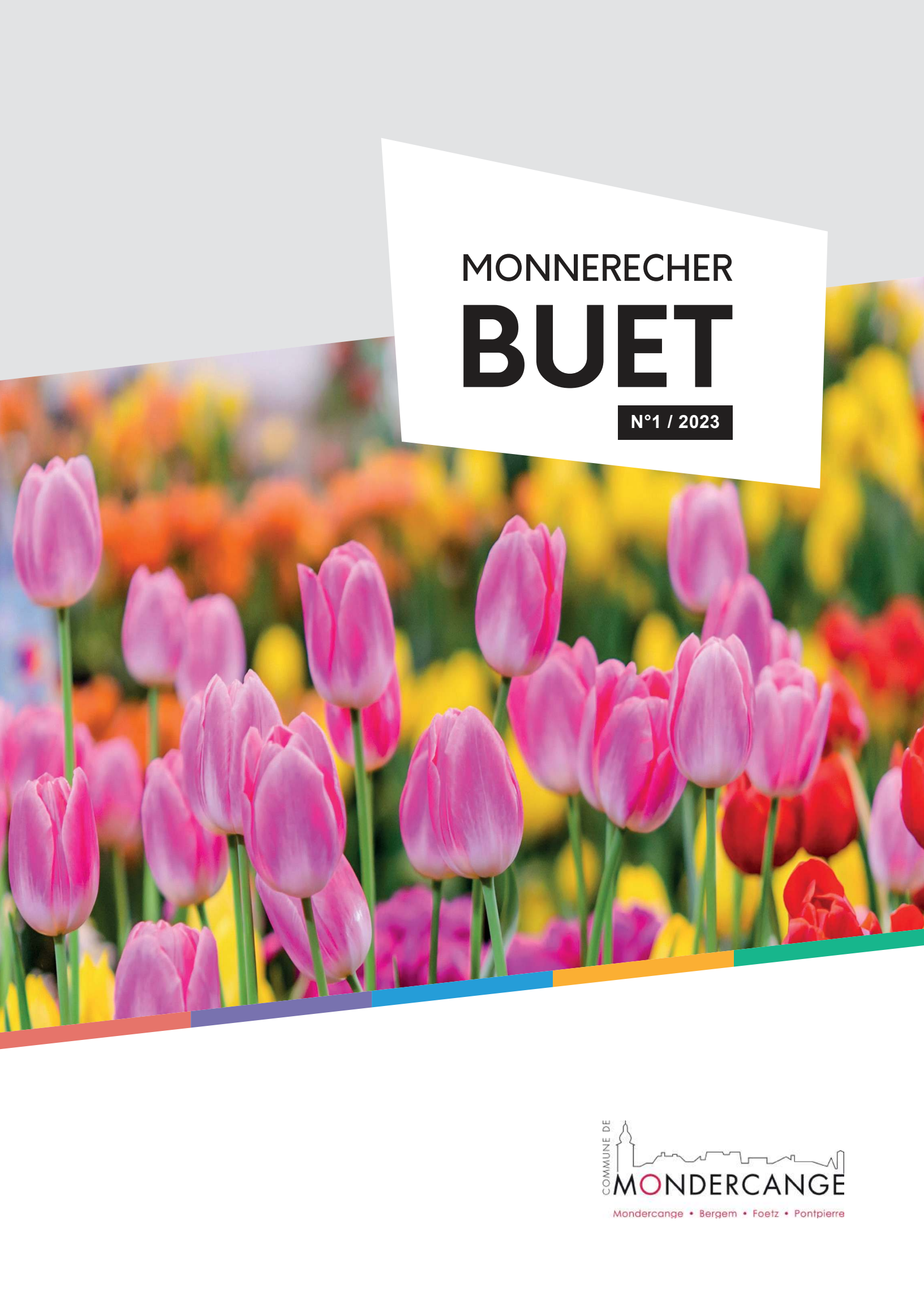




MONNERECHER **BUET**

N°1 / 2023

VORWORT

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Zurzeit vollziehen sich die Arbeiten in der Grandrue in Monnerich, die „Kaazebach“ kurz vor ihrer Mündung in die „Kiemelbaach“ an das neue Regenüberlaufbecken mit einem Fassungsvermögen von 2'300 m³ anzuschließen. Der Zweck dieses Beckens besteht darin, bei starkem Regenwetter, durch Zwischenspeicherung des Niederschlagswassers, das Kanalnetz und die Kläranlage hydraulisch zu entlasten und den Schmutzfrachteintrag in die Gewässer zu reduzieren. Somit trägt das neue Regenbecken wesentlich zur Verbesserung der Wasserqualität der „Kiemelbaach“ bei.

Im Bestreben unserer Gemeinde, einerseits Überschwemmungsschutz und andererseits Verbesserung der Wasserqualität unsere Bäche voranzutreiben, stellt die bevorstehende Inbetriebnahme dieses Bauwerks einen weiteren Baustein eines globalen Konzeptes dar.

Die Überwachung des Kanalnetzes und die punktuellen Verbesserungen am Netz, sowie das Errichten von Auffangbecken, tragen inzwischen ihre Früchte! Diese haben beim Starkregen vom vergangenen 15ten Januar gegriffen und somit kam es nirgendwo zu Schäden.

Sich auf diesen Lorbeeren auszuruhen, wäre jedoch ein fataler Fehler! Es gilt in den nächsten Jahren diese Anstrengungen fortzuführen. Dabei drängen sich vorwiegend zwei Projekte auf, welche prioritären Charakter genießen.

Das gilt einerseits für die Renaturierung der „Kiemelbaach“ zwischen Monnerich und Foetz. Die Verbesserung der Wasserqualität, die Steigerung der

Biodiversität entlang des Baches, sowie zusätzlicher Stauraum von in etwa 5'000 m³ sind die Vorgaben dieses Projektes.

Um den bestehenden, von Sassenheim kommenden, Abwasserkollektor zu entlasten, gilt es andererseits dem Bau eines zusätzlichen „By-Pass Kollektors“ zwischen der Escherstrasse in Monnerich und der Kläranlage in Schiffingen absolute Priorität zuzuordnen.

Beide Projekte sind aber nur im Einvernehmen mit den Grundbesitzern zu realisieren. Hierbei soll es nicht um Muskelspiele gehen. In dieser so wichtigen Angelegenheit für die Zukunft unserer Gemeinde setzt der Schöffenrat auf eine faire und konstruktive Zusammenarbeit mit allen betroffenen Grundbesitzern.



Jeannot Fürpass,
Bürgermeister



ÉDITO

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Des travaux sont actuellement en cours dans la Grand-rue à Mondercange pour raccorder le « Kaazebach » au nouveau bassin d'orage d'une capacité de 2'300 m³, juste en amont de son embouchure dans le « Kiemelbaach ». Ce bassin a pour but de soulager, lors de fortes pluies, la pression hydraulique sur le réseau d'égouts et la station d'épuration, en retenant temporairement les eaux du « Kaazebach » et en réduisant ainsi la charge polluante entrant dans les cours d'eau. Ce nouveau bassin d'eau de pluie contribue ainsi de manière significative à l'amélioration de la qualité d'eau du « Kiemelbaach ».

La mise en service imminente de cet ouvrage constitue une composante supplémentaire d'un concept global de notre commune pour favoriser la protection contre les inondations d'une part, et pour améliorer la qualité de l'eau de nos ruisseaux d'autre part.

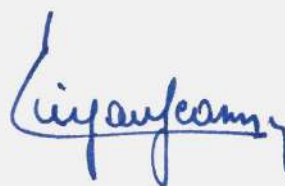
La surveillance et les améliorations sélectives du réseau d'égouts, ainsi que la réalisation de bassins de rétention naturels, initiées par la commune commencent à porter leurs fruits ! En effet, lors des fortes pluies du 15 janvier dernier il n'y a pas eu de dommage à déplorer.

Ce serait cependant une erreur fatale de se reposer sur ses lauriers ! Ces efforts doivent être poursuivis dans les années à venir. Il y a deux projets importants à traiter prioritairement dans ce contexte.

Il s'agit d'un côté de la renaturation du « Kiemelbaach » entre Mondercange et Foetz. L'amélioration de la qualité de l'eau, l'augmentation de la biodiversité le long du ruisseau, ainsi que la construction d'un bassin de rétention supplémentaire d'environ 5'000 m³ constituent les avantages primordiaux de ce projet.

Pour soulager d'un autre côté l'actuel collecteur d'eaux usées en provenance de Sanem, la construction d'un « collecteur By-Pass » supplémentaire entre la rue d'Esch à Mondercange et la station d'épuration de Schiffflange doit être considérée comme prioritaire.

Les deux projets ne peuvent cependant être réalisés qu'en accord avec les propriétaires fonciers. La commune n'a pas l'intention de s'engager dans un exercice d'affrontement, elle s'attend plutôt à une coopération équitable et constructive avec tous les propriétaires concernés.



Jeannot Fürpass,
bourgmestre

SOMMAIRE

- 07 Bewerbung für einen Studentenjob /
Demande d'occupation d'un job d'étudiant
- 08 Erdbeben an der türkisch-syrischen Grenze
Ein Monnericher hilft vor Ort
- 10 Vorstellung der Abteilung 'Gebäude und
Gebäudetechnik' / *Présentation du département
'Bâtiments et Génie technique'*
- 16 Anschlussarbeiten des Regenrückhaltebeckens
in der Grand-rue in Monnerich / *Travaux de
raccordement du bassin d'orage dans la Grand-
rue à Mondercange*
- 18 Baustelle in der Monnericher Strasse in Steinbrücken
/ *Chantier dans la rue de Mondercange à
Pontpierre*
- 20 Fortschreiten der Arbeiten der Deponie /
Avancement des travaux au crassier
- 23 Überreichung der goldenen Uhren / *Remise des
montres en or*
- 24 Vorstellung des Centre d'Incendie et de Secours
Mondercange - Reckange/Mess - CISM

07

AKTUALITÄT

ACTUALITÉS

- 26 Cours de danse 2022-2023
mam Rudi Frana a Pascale Thull
- 28 Wanterweekend 2022
Wanterfest / Kleeschen / Gaudi
- 30 Rentnerfeier 2022 / *Fête du 3e âge 2022*
- 32 Lichtmässdag 2023 / *Chandeleur 2023*
- 34 Zaubershow mam Jay Witlox / *Show
magique avec Jay Witlox*
- 36 Newsletter Centre 'A Bosselesch'
- 44 État-civil: Hochzeiten / *mariages*
Geburten / *naissances*
- 47 Events 2023

26

UNSERE GEMEINDE

NOTRE COMMUNE

- 48 Galaconcert 17.12.2022
Harmonie municipale de Mondercange
- 50 CIGL Mondercange asbl - News
- 52 JUMO Ouschterbam /
JUMO Arbre de Pâques

48

VEREINE &

VEREINIGUNGEN

CLUBS ET ASSOCIATIONS

53

GEMEINDERAT
CONSEIL COMMUNAL

44

HOCHZEITEN/
GEBURTEN
MARIAGES/NAISSANCES

85

TELEFONLISTE
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

Aktuelle Einwohnerzahl (01.03.2022) : 7.220

Population actuelle (01.03.2023) : 7.220

Monnerech : 3.919

Biergem : 1.554

Steebrécken : 1.135

Féiz : 612

Gesamtfläche / superficie : 2.140 ha



> Juristische Beratung

> Consultations juridiques

DE

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit der Rechtsanwältin Michelle CLEMEN der Kanzlei PAULY Avocats, bieten wir **15-minütige** Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner einmal jährlich kostenlos beanspruchen kann. Dieses Angebot ist kein gebührenfreier Rechtsbeistand, sondern die Möglichkeit einem Experten juristische Problemstellungen kurz darlegen zu können, um weitere Schritte zu ermitteln. Die Sprechstunden finden nur nach Vereinbarung statt. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

FR

Depuis le 1er juin 2010, des consultations juridiques sont offertes aux citoyens de notre commune. En collaboration avec Maître Michelle CLEMEN du cabinet PAULY Avocats, une consultation gratuite de **15 minutes** est accordée une fois par an à chaque habitant. L'expert évaluera les problèmes et vous proposera les suites à entreprendre. Les consultations auront lieu uniquement sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous sera transmise dans les meilleurs délais.

KONTAKT / CONTACT :

 55 05 74 - 1

 COMMUNE DE MONDERCANGE Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre	DEMANDE concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été 2023
--	--

Nom : Prénom :

N° et Rue :

Code postal et Localité :

Matricule : Lieu de naissance :

Tél. : E-Mail :

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2022/2023 :

Langues parlées :

Je serais disponible pendant la période / les périodes (veuillez cocher les cases s.v.p., indiquez l'ordre de votre préférence et le cas échéant indiquez votre préférence pour la période 1) :

☐

Période 1 : du 17.07.2023 au 28.07.2023 (« Summeraktivitéiten » ou Atelier)

☐

Période 2 : du 31.07.2023 au 11.08.2023 (Atelier)

☐

Période 3 : du 14.08.2023 au 25.08.2023 (Atelier)

☐

Période 4 : du 28.08.2023 au 08.09.2023 (Atelier)

Date et signature

Nom et adresse de la personne civilement responsable (si l'âge de l'élève est moins de 18 ans)

.....
.....

Veuillez s.v.p. noter que :

- la période d'occupation est de 2 semaines (minimum et maximum) pendant les périodes fixes ci-dessus ;
- seulement les demandes d'élèves/étudiants habitants dans la commune de Mondercange sont prises en compte ;
- l'âge minimum pour l'occupation au service « atelier » est de 15 ans ;
- l'âge minimum pour l'occupation auprès de la Maison Relais dans le cadre des « Summeraktivitéiten » est de 18 ans ;
- Priorité sera accordée aux candidats introduisant leurs demandes pour la première fois.

**Les demandes sont à envoyer jusqu'au 28 avril 2023 au plus tard à:
Administration communale de Mondercange, Secrétariat communal,
B.P.50, L-3901 Mondercange ou par mail à commune@mondercange.lu**

La Commune de Mondercange traite les données personnelles recueillies dans le cadre de ses activités en toute confidentialité et d'une manière sécurisée conformément aux dispositions du Règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. Vous disposez d'un droit d'accès vous concernant. Toute demande doit être adressée à l'attention du Délégué à la Protection des données auprès de la Commune de Mondercange au 18, rue Arthur Thinnin BP 50 L-3901 Mondercange ou par mail à gdpr@mondercange.lu.



ERDBEBEN AN DER TÜRKISCH-SYRISCHEN GRENZE EIN MONNERICHER HILFT VOR ORT

Als am 3. Februar 2023 die Erde an der türkisch-syrischen Grenze bebt, verlieren abertausende Menschen ihr Leben. Die Bilder der Verwüstung gehen um die Welt. Am 7. Februar entsendet Luxemburgs Regierung einen ersten Helfer des „Humanitarian Intervention Team“ (kurz HIT) in das Erdbebengebiet. Weitere folgen. Ihre gemeinsame Mission: beim Aufbau und Betrieb des Lagers des Katastrophenerkennungs- und Koordinierungsteams der Vereinten Nationen (UN-DAC) helfen. Am 19. Februar fliegen weitere Helfer ins Erdbebengebiet. Mit Christophe Fumanti ist darunter auch ein Einwohner unserer Gemeinde. Wir haben uns wenige Tage nach seiner Ankunft mit ihm unterhalten.

Herr Fumanti, wie war die Anreise?

Christophe Fumanti: Wir sind am 19. Februar in die Türkei geflogen. Das größte Chaos war wohl ein Streik des Flugpersonals in Deutschland, der die Anreise etwas komplizierter gestaltet hat. Mit etwas Verspätung ging es von Luxemburg zunächst nach Istanbul, danach weiter nach Adana. Von dort holte uns ein Fahrer im Auftrag der Vereinten Nationen ab und brachte uns samt Gepäck nach Hatay. Zeit zum Ausruhen blieb keine, unsere Mission kann nicht warten.

Sie sind zum Zeitpunkt unseres Gesprächs seit fünf Tagen vor Ort. Wie ist Ihr Eindruck der aktuellen Lage?

C.F.: An den ersten Tagen nach dem Beben wurde hier schon einiges an Arbeit geleistet. Auf unserem Weg zum Lager sind wir durch die Innenstadt von Hatay gefahren. Dort steht an verschiedenen Stellen kein Stein mehr auf dem anderen. Ganze Landstriche wurden verwüstet. Ich kann es nicht beschreiben, ich habe so etwas noch nicht gesehen. Mittlerweile wurden die Einwohner in Notunterkünften untergebracht. Es fehlt an allem: aus dem Wasserhahn läuft nur noch eine braune Brühe, die Toiletten funktionieren nicht mehr. Auch in unserem Camp auf dem Stadion-Parkplatz geht es sehr spartanisch zu. Wir versuchen dabei so sparsam wie möglich mit den Ressourcen zu wirtschaften, um der Bevölkerung unter diesen Umständen nicht zur Last zu fallen.

Was genau sind Ihre Missionen? Wie sieht Ihr Tagesablauf aus?

C.F.: Unsere Hauptaufgabe ist es, das Katastrophenerkennungs- und Koordinierungsteam der Vereinten Nationen, welches die Hilfsmaßnahmen vor Ort leitet, bestmöglich bei seinen Aufgaben zu unterstützen. Mein Tag beginnt um 6h30. Danach steht ein Briefing an, damit jeder weiß, was zu tun ist. Das können triviale Aufgaben sein, wie Mülleimer leeren, Toiletten kontrollieren oder Meetings vorzubereiten. Heute haben wir die Stromverteilung des Camps umorganisiert, da es immer wieder zu Stromausfällen gekommen ist und dabei jedes Mal die Satellitenanlage zusammenbricht. Und es dürfte jedem bekannt sein, dass ohne zuverlässiges Internet nichts geht.

Unsere Vorgänger haben die Stromversorgung bei ihrer Ankunft provisorisch an Leuchtmasten angeklemt. Man muss improvisieren können, um das Beste aus der Situation zu machen. Des Weiteren haben wir in der kurzen Zeit einen 1.000 Liter Wasserbehälter der Armee zu einer Wasseraufbereitungs-Anlage umgebaut. Das Material dazu haben wir zum Teil auch hier vor Ort gekauft. Es gibt immer etwas zu tun.

Wie ist die Stimmung im Camp? Decken sich die Bilder aus den Nachrichten mit dem, was Sie vor Ort mit eigenen Augen sehen?

C.F.: Wir sind anderthalb Wochen nach dem Beben

angekommen. Wir hatten daher eher wenig Kontakt mit den Betroffenen. Bei unserer Ankunft haben uns die Menschen mit offenen Armen empfangen und freuen sich über jede Hilfe. Auch die Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden und den anderen Teams, die aus aller Welt angereist sind, funktioniert sehr gut. Wir unterstützen uns gegenseitig. Die Zerstörung mit eigenen Augen zu sehen, lässt sich nicht mit den Bildern aus der Zeitung vergleichen. Die Fotos, die wir alle aus den Nachrichten kennen, schaffen es nicht annähernd die Realität wieder zu geben. Man kann sich das Ausmaß nicht vorstellen, bis man selbst mit dem Auto zwischen Schuttbergen hindurch fährt. Am Abend unserer Ankunft gab es das zweite schwere (Nach)Beben mit einer Stärke von 6,4 auf der Richterskala, was einem einen kleinen Eindruck vermittelt, was die Menschen erlebt haben. Das erste Erdbeben hatte eine Stärke von 7,7 und dauerte länger als eine Minute. Schon bei 6,4 kann man sich nicht mehr auf den Beinen halten.

Wo haben Sie sich zum Zeitpunkt des Bebens aufgehalten?

C.F.: Wir saßen gerade in unserer Camp-Küche als plötzlich alles wackelte. Wir befinden uns in Zelten auf einem Parkplatz, da ist die Gefahr überschaubar. Aber das Krachen des Stadionstruktur zu hören... einfach surreal.

Sie haben als Mitglied eine Ausbildung zum Einsatz in Katastrophengebieten absolviert. Wurden Sie auf ein solches Szenario vorbereitet?

C.F.: Es lässt sich mit einem Feuerwehreinsatz vergleichen: man kann soviel üben wie man will. Wenn es ernst wird zählt Erfahrung und Improvisationstalent. Man muss sich auf die Umstände einlassen und erfinderisch werden. Darauf kann einen keine Ausbildung vorbereiten.



Eine von zwei Satellitenanlagen, welche vom „HIT“ in der Region Hatay betrieben werden. Eine zweite verbindet ein Feldlazarett in Kirikhan mit der Welt.

Wie lange dauert Ihre Mission?

C.F.: Unsere Mission soll bis zum 8. März dauern. Da die An- und Abreise sich als schwierig gestalten, werden wir wohl bereits am 7. März abreisen und vor unserem Abflug in einem Hotel in Adana übernachten, wo ich mich jetzt schon auf ein richtiges Klo und eine richtige Dusche freue.

Christophe Fumanti, 32 Jahre alt, wohnt in Bergem und arbeitet hauptberuflich beim CGDIS. Seit März 2017 ist er Mitglied des „Humanitarian Intervention Teams“. Zudem ist er seit 1. November 2022 Unterkommandant des Feuerwehrcorps Monnerich-Reckingen/Mess.



Luxemburgs Helfer in der Türkei: Joe Beckius, Manu Bourg, Alain Lang und Christophe Fumanti (v.l.n.r.).



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

VORSTELLUNG DER ABTEILUNG ‚GEBÄUDE UND GEBÄUDETECHNIK‘ PRÉSENTATION DU DÉPARTEMENT ‘BÂTIMENTS ET GÉNIE TECHNIQUE’

Die Gemeinde Monnerich verfügt derzeit über ein bauliches Erbe von 39 Gebäuden mit unterschiedlichen Nutzungen und Nutzern. Die Abteilung „Gebäude und Gebäudetechnik“ ist für die Errichtung, Wartung, Renovierung und den reibungslosen Betrieb dieser Gebäude verantwortlich.

Der Begriff „kommunale Gebäude“ bezieht sich auf Gebäude, die der Gemeinde gehören, einen öffentlichen Nutzen aufweisen, Publikum empfangen und es ermöglichen, eine Dienstleistung für die Öffentlichkeit anzubieten. Das Ziel der Entwicklung und Erhaltung dieser Infrastrukturen ist es, ein qualitatives Lebensumfeld zu entwickeln, indem den Bürgern der Gemeinde Dienstleistungen angeboten werden.

Neben den bekanntesten Gebäuden wie dem Rathaus oder des Gemeindeateliers, gehören zu den kommunalen Gebäuden auch die öffentlichen Schulen für Früh-, Vor- und Grundschulbildung, die Maison Relais, die Sporthallen, die Kulturzentren, die Leichenhallen und die sechs Standorte des sozialen Wohnungsbaus mit insgesamt 104 Wohnungen.

Die Hauptaufgaben der Abteilung „Gebäude und Gebäudetechnik“ werden von 15 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ausgeführt und umfassen mehrere Tätigkeitsbereiche, die in verschiedenen Abteilungen aufgeteilt sind:

- Abteilung für Wartungs- und Aufsichtspersonal für kommunale Gebäude
- Abteilung Verwaltung der kommunalen Gebäude
- Abteilung für Neubau

La commune de Mondercange dispose à l'heure actuelle d'un patrimoine bâti de 39 bâtiments aux diverses affectations et utilisateurs. Le département des « Bâtiments et Génie Technique » est responsable pour la réalisation, l'entretien, la rénovation et le bon fonctionnement de ces bâtiments.

Le terme « bâtiments communaux » désigne les bâtiments appartenant à la Commune, présentant une utilité publique, recevant du public et permettant d'offrir un service au public. Le but du développement et du maintien de ces infrastructures est de développer un cadre de vie qualitatif en offrant aux citoyens de la Commune des services.

Outre les immeubles les plus connus tels que la mairie ou l'atelier communal, les bâtiments communaux comportent également les écoles publiques de l'enseignement précoce, préscolaire et fondamental, les maisons relais, les halls sportifs, les centres culturels, les morgues ou encore les six sites de logements sociaux- avec au total 104 appartements ou studios.

Les missions principales assignées au département « Bâtiments et Génie Technique » sont assurées par 15 collaboratrices et collaborateurs et couvrent plusieurs domaines d'activités répartis dans différents services :

- Service des Agents d'Entretien et de Surveillance des bâtiments communaux
- Service Gestion du Patrimoine Bâti
- Service Travaux neufs

Die Abteilung für Wartungspersonal und die Abteilung für die Verwaltung des Gebäudebestands

Um den guten Ablauf innerhalb der 39 Gemeindegebäude zu gewährleisten, konzentriert sich der Wartungs- und Aufsichtsdienst, in enger Zusammenarbeit mit der Abteilung für Bauwerke, auf die technische Überwachung und die regelmäßigen Kontrollen der Anlagen und Ausrüstungen in den Gebäuden. Das Wartungspersonal hält die Sicherheitsbücher der kommunalen Gebäude auf dem neuesten Stand.

Um schneller auf die Bedürfnisse der Nutzer reagieren zu können, hat eine Neuorganisation des Wartungsdienstes in den letzten Monaten dazu geführt, dass zahlreiche Reparaturarbeiten so oft wie möglich in Eigenregie durchgeführt werden können (Elektroarbeiten, Sanitäranlagen, Malerarbeiten).

Mehrere Nutzer der Gemeindegebäude (Vereine, Sportvereine; Fußball, Basketball oder Lehrer, verschiedene Gemeindedienste, Personal der Maison Relais, Mieter) wenden sich an das Wartungspersonal, um ihre Beschwerden oder Bedürfnisse bezüglich der genutzten Einrichtungen mitzuteilen.

Neben den täglichen Aufgaben bringt auch der sich ständig ändernde gesetzliche Rahmen einiges an Arbeit mit sich. Um nur ein Beispiel zu nennen: Das endgültige Inkrafttreten des Gesetzes (Januar 2023) über die Installation von Rauchmeldern in Gebäuden mit mindestens einer Wohnung, führt zu Sicherheitsmaßnahmen in den gemeindeeigenen Sozialwohnungen, von denen 74 von der Abteilung für Wohnungsabteilung verwaltet und 30 der Uni.lu zur Verfügung gestellt werden.

Trotz der Bemühungen der Gemeinde, einen hohen Standard der Gebäudevorschriften aufrechtzuerhalten, entsprechen einige kommunale Gebäude, trotz ihrer historischen und interessanten Bausubstanz, nicht immer den aktuellen Energie- oder Sicherheitsstandards und müssen umfangreicheren Renovierungsarbeiten unterzogen werden. Kleine bis mittelgroße Projekte, wie z. B. bestimmte Konformitätsarbeiten oder der Bau eines Nebengebäudes, werden ebenfalls von der Abteilung für das bauliche Erbe betreut.

Mit dem Inkrafttreten des Gesetzes (Januar 2022) über die Zugänglichkeit von öffentlichen Plätzen, Straßen und Wohngebäuden, wird

Service des Agents d'entretien et du Service Gestion du Patrimoine Bâti

Afin de veiller au bon fonctionnement des 39 bâtiments communaux, le service des agents d'entretien et de surveillance en étroite collaboration avec le service Patrimoine bâti concentrent leurs efforts sur la veille technique et sur les contrôles réglementaires et périodiques des installations et équipements dans les bâtiments. Les agents d'entretien tiennent les registres de sécurité des bâtiments communaux à jour.

Afin de répondre plus rapidement aux besoins des utilisateurs, une réorganisation au niveau du service des agents d'entretien a permis, au cours des derniers mois, que de nombreux travaux de réparation puissent être réalisés le plus fréquemment possible en régie propre (travaux d'électricité, installations sanitaires, travaux de peinture). Plusieurs centaines d'utilisateurs des bâtiments communaux (associations, clubs sportifs, football, basketball, ou enseignants, différents services communaux, chargés de directions des maisons relais, locataires) se dirigent vers les agents d'entretien pour partager leurs doléances ou besoins concernant les structures utilisées.

À côté des tâches quotidiennes, le cadre législatif, en constante évolution, apporte également son lot de travail. Pour ne citer qu'un exemple : l'entrée en vigueur définitive en janvier 2023 de la loi sur l'installation de détecteurs autonomes de fumées pour les immeubles comprenant au moins un logement, engendre des efforts sécuritaires au niveau des logements sociaux appartenant à la Commune, dont 74 sont gérés par le Service Logements et 30 sont mis à disposition de l'Uni.lu.



es notwendig sein, das Bauerbe der Gemeinde in den kommenden zehn Jahren an die Zugänglichkeit für Personen mit eingeschränkter Mobilität anzupassen.

Das Projekt zur Renovierung der Sporthalle von Monnerich, das dem Gemeinderat am 9. Dezember 2022 vorgelegt wurde, ist das erste große Renovierungsprojekt, das alle gesetzlichen Anforderungen erfüllt, damit die Einwohner der Gemeinde, Sportvereine und Kinder diese Infrastruktur barrierefrei nutzen können.

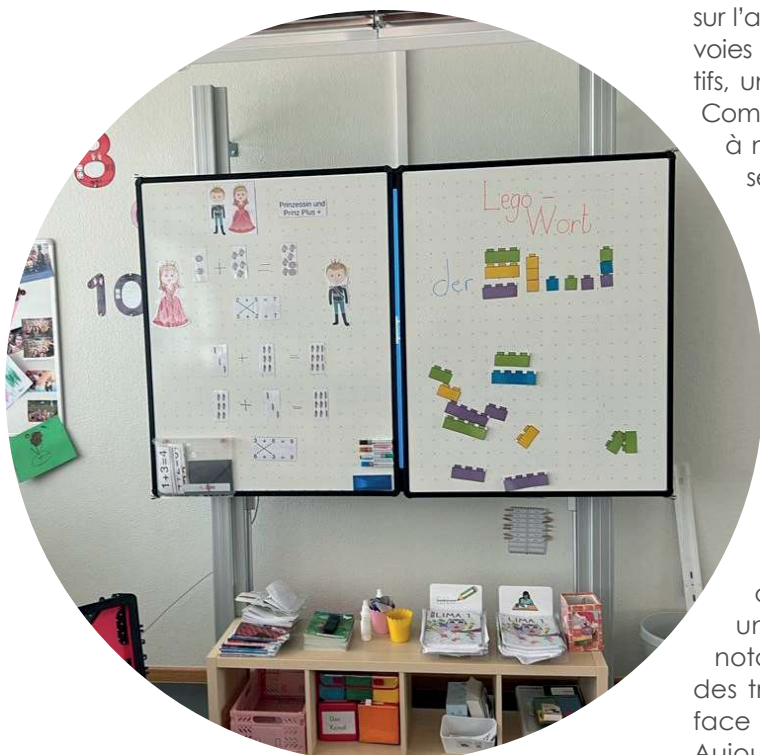


tableau interactif

Neben den einzuhaltenden Standards unterliegt auch die Art der Gebäudenutzung im Laufe der Zeit einem gewissen Wandel. Einige Gebäude, insbesondere die Schulinfrastruktur, müssen regelmäßig auf den neuesten Stand gebracht werden, um mit den sich verändernden Unterrichtsmethoden Schritt zu halten. Heutzutage gehören technologische Hilfsmittel wie interaktive Tafeln oder die Arbeit mit Tablets und ganz aktuell das „E-Bichelchen“ zum Alltag der Schüler. Die Gemeinde stellt nicht nur diese Infrastruktur zur Verfügung, die Abteilung für Bauerbe, in Zusammenarbeit mit der Informatikabteilung, sorgt für die Installation und den reibungslosen Betrieb.

Abteilung für Neubauten

Größere Renovierungsarbeiten sowie neue Bauprojekte werden von der Abteilung für Neubaurbeiten verwaltet.

In enger Zusammenarbeit mit der Abteilung für nachhaltige Entwicklung und ihren Planungsinstrumenten, wie dem neuen

Cependant, malgré les efforts de la Commune pour maintenir un haut niveau réglementaire des bâtiments, certains bâtiments communaux qui, malgré une substance bâtie historique et intéressante, ne répondent plus toujours aux standards actuels en matière de performance énergétique ou de sécurité et doivent subir de plus importants travaux de rénovation. Des projets de petite à moyenne envergure, tels que certains travaux de mise en conformité ou la construction d'une annexe par exemple, sont également assurés par le service du patrimoine bâti.

Avec l'entrée en vigueur de la loi de janvier 2022 portant sur l'accessibilité à tous des lieux ouverts au public, des voies publiques et des bâtiments d'habitation collectifs, une mise en conformité du patrimoine bâti de la Commune sur les points d'accessibilité pour personnes à mobilité réduite durant les dix prochaines années sera nécessaire.

Le projet de rénovation du hall sportif de Mondercange, présenté lors du conseil communal du 9 décembre 2022 représente le premier projet de rénovation d'envergure respectant toutes les dernières revendications légales pour permettre aux habitants de la Commune, des clubs sportifs et des enfants d'utiliser cette infrastructure sans aucune barrière.

A côté des standards à respecter, le mode d'utilisation des bâtiments subit au fil du temps une certaine évolution. Certains bâtiments, notamment les infrastructures scolaires, nécessitent des travaux de remise à niveau réguliers pour faire face aux méthodes évolutives de l'enseignement. Aujourd'hui, les moyens technologiques, comme les tableaux interactifs ou le travail avec des tablettes et tout récemment le "E-Bichelchen", sont des outils qui font partie du quotidien des élèves. La Commune met non seulement cette infrastructure à disposition, mais le Service Patrimoine bâti, en collaboration avec le Service Informatique, veille également à son installation et à son bon fonctionnement.

Service Travaux neufs

Les travaux de rénovation d'envergure, ainsi que les nouveaux projets de construction sont gérés par le service des Travaux neufs.

En étroite collaboration avec le département du développement durable et ses outils de planification, tel que le nouveau plan d'aménagement général (PAG), le service travaux neufs participe à l'élaboration de stratégies de développement des infrastructures bâties communales.

En vue d'anticiper l'évolution démographique de la population de la Commune de Mondercange dans chacune de ses 4 localités, une analyse sur les

Generalbebauungsplan (PAG), beteiligt sich die Abteilung Neubau an der Ausarbeitung von Entwicklungsstrategien für die bebaute Infrastruktur der Gemeinde.

Um der demografische Entwicklung der Bevölkerung der Gemeinde Monnerich in allen 4 Ortschaften vorzugreifen, wurde eine Bedarfsanalyse der schulischen, außerschulischen und sozialen Infrastrukturen durchgeführt, da die Realisierung der schulischen Infrastrukturen eine der Pflichtaufgaben der Gemeinde ist.

In der Sitzung vom 10. November 2022 wurde dem Gemeinderat der „Masterplan Bildungslandschaft“ für die schulische und außerschulische Infrastruktur bis zum Jahr 2035 vorgelegt.



Parc Molter

Diese Analyse hat zum Ziel, die Bedürfnisse aller Ortschaften zu ermitteln, die derzeit in zwei Schulbezirke aufgeteilt sind (Monnerich/ Foetz und Steinbrücken/ Bergem). Dieses Instrument zeigt die fehlenden Flächen und die verschiedenen Möglichkeiten für den Bau neuer schulischer Infrastrukturen (Früh-, Vor- und Grundschule) sowie von Bildungs- und Betreuungseinrichtungen, besser bekannt unter dem Namen „Maison Relais“, bis zum Horizont 2035-2040 auf.

Derzeit ist die Abteilung Neubau mit der umfangreichen Baustelle der neuen Maison Relais betraut, die mit mehreren Herausforderungen wie der Pandemie, dem Mangel an Materialien und der angespannten Lage auf dem Baumarkt konfrontiert war. Diese Situation hat zu einer längeren Bauzeit geführt, wird die KindervonMonnerichabernichtdaranhindern,ineinigen Monaten von einer Bildungs- und Betreuungsinfrastruktur zu profitieren, die allen Sicherheitsstandards und

besoins des infrastructures scolaires, parascolaires et sociales a été réalisée, étant donné que la réalisation des infrastructures scolaires est une des missions obligatoires qui incombent à la Commune.

Lors de la séance du 10 novembre 2022 le «Masterplan Bildungslandschaft» pour les infrastructures scolaires et parascolaires pour l'horizon 2035 a été présenté au conseil communal.

Cette analyse a pour but de cerner les besoins de toutes les localités, scindées à l'heure actuelle en deux ressorts scolaires (Mondercange/ Foetz et Pontpierre/ Bergem). Cet instrument met en exergue les surfaces manquantes et les différentes pistes pour la réalisation de nouvelles infrastructures scolaires (précoce, préscolaire et fondamental) et de structures d'éducation et d'accueil, plus connu sous le nom de maison relais pour l'horizon 2035-2040.

Actuellement, le Service Travaux Neufs est en charge de l'important chantier de la nouvelle maison relais qui a dû faire face à plusieurs défis tels que la crise sanitaire, la pénurie des matériaux, la situation tendue du marché de la construction. Ce contexte a entraîné un allongement du délai de construction, mais n'empêchera pas les enfants de Mondercange de profiter d'une infrastructure d'éducation et d'accueil qui répond à toutes les normes et règles en matière de sécurité d'ici quelques mois. Ce projet, issu d'un

concours d'architectes, étudié en collaboration avec les responsables de la structure d'éducation et d'accueil, la MRCM asbl pourra accueillir jusqu'à 400 enfants des cycles C.1.1-C4.2.



Chantier nouvelle Maison Relais

Les missions du service des travaux neufs vont de l'élaboration de la stratégie pour le développement de projet, jusqu'à l'élaboration d'un programme

-vorschriften entspricht. Dieses Projekt, das aus einem Architektenwettbewerb hervorgegangen ist und in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der Bildungs- und Betreuungseinrichtung, der MRCM asbl, untersucht wurde, wird bis zu 400 Kinder der Zyklen C.1.1-C4.2 aufnehmen können.

Die Aufgaben der Abteilung für Neubauten reichen von der Entwicklung einer Strategie für die Projektentwicklung, der Erstellung eines Bauprogramms bis zur anschließenden Begleitung der Konzeption durch die Planungsbüros.

Dies beinhaltet die administrative und finanzielle Verwaltung des Projekts, die Einhaltung der Gesetzgebung für öffentliche Aufträge, die Überwachung der Baustelle und die Abnahme der Arbeiten aller verschiedenen Berufsgruppen.

de construction et de l'accompagnement de la conception par les bureaux d'études.

Ceci inclut la gestion administrative et financière du projet, le respect de la législation des marchés publics, le suivi du chantier et la réception des travaux de tous les différents corps de métier en respect avec les décisions du Conseil communal et du collège échevinal.

Le processus participatif pour l'élaboration du programme de construction fait partie intégrante de la manière de concevoir les projet, que ce soit lors de la conception du réaménagement du parc Molter et du centre de Bergem avec une large participation citoyenne ou lors la réalisation du nouvel atelier communal pour les quelques 45 ouvriers de la Commune qui ont été impliqués dans sa conception.

Nouvel atelier communal



Das Einbeziehen der zukünftigen Nutzer in die verschiedenen Entscheidungen gemäß den Beschlüssen des Gemeinderats und des Schöffenrates sind ebenfalls eine Priorität der Abteilung.

Der partizipative Prozess bei der Ausarbeitung des Bauprogramms ist ein integraler Bestandteil der Projektplanung, sei es bei der Planung der Neugestaltung des Park- Molters und bei den Diskussionen um die Neugestaltung des Zentrums von Bergem mit erfolgreicher Bürgerbeteiligung oder bei der Realisierung der neuen Gemeindewerkstatt für die rund 45 Arbeiter der Gemeinde, die an der Planung beteiligt waren.

Jedes Gemeindegebäude muss den Bedürfnissen seiner Nutzer bestmöglich entsprechen, um seinen Zweck zu gewährleisten: den Bürgern der Gemeinde Monnerich bestmöglich zu dienen.

Chaque bâtiment communal se doit de répondre au mieux aux besoins de ses utilisateurs afin de garantir sa finalité: servir au mieux les citoyens de la commune de Mondercange



Gîtes à Bergem

KONTAKT CONTACT

Chef de département
Sabrina Raspado

Travaux neufs
Sabrina Raspado
Charlotte Krings

☎ 55 05 74 - 510
☎ 55 05 74 - 513

✉ sabrina.raspado@mondercange.lu
✉ charlotte.krings@mondercange.lu

Pâtimoine bâti
Jean-François Houver
Cassandra Aubergeon
Jean-Pierre Fantini

☎ 55 05 74 - 514
☎ 55 05 74 - 521
☎ 55 05 74 - 540

✉ jean-francois.houver@mondercange.lu
✉ cassandra.aubergeon@mondercange.lu
✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu

Agents d'entretien
Marco Lobo - chef d'équipe
Dan Dumont
Jeff Kirsch
Romain Marx
Steve Thill
Celso Ribeiro
Donato Fersino
David Logelin

☎ 55 05 74 - 530
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533
☎ 55 05 74 - 533



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

ANSCHLUSSARBEITEN DES REGENRÜCKHALTEBECKENS IN DER GRAND-RUE IN MONNERICH

TRAVAUX DE RACCORDEMENT DU BASSIN D'ORAGE DANS LA GRAND-RUE A MONDERCANGE

Mitte Januar 2023 haben die finalen Bauarbeiten am Regenrückhaltebecken, welches sich in der Grand-Rue in Monnerich zwischen den Häusern n°73 und n°75 befindet, begonnen. Diese werden spätestens Mitte April 2023 abgeschlossen sein.

Situé dans la Grand-Rue à Mondercange entre les maisons n°73 et n°75, le projet du bassin d'orage a entamé sa dernière phase de construction mi-janvier 2023 pour s'achever au plus tard mi-avril 2023.

Die Anschlussarbeiten des Beckens an die bestehende Kanalisation werden in 3 Phasen ausgeführt:

Les travaux sont subdivisés en 3 phases:

- 1. Phase:** Verlegen des Kanalrohres (Durchmesser: 1000mm) ab dem Schacht, der sich auf dem Grundstück des Beckens befindet, bis zur Straße.
- 2. Phase:** Anpassung des bestehenden Schachtes der sich in der Straße befindet und Anschluss des neuen Kanalrohres.
- 3. Phase:** Außerbetriebnahme des bestehenden Überlaufbeckens und Verschließen des Auslasses in Richtung „Kazebaach“.

- 1ère phase:** Réalisation du réseau de canalisation (diamètre : 1000mm) à partir du regard se trouvant sur la parcelle du bassin jusqu'au niveau de la rue
- 2ème phase:** Adaptation du regard existant dans la rue et raccordement de la nouvelle canalisation
- 3ème phase:** Mise hors service du déversoir existant et fermeture de la sortie du réseau d'eaux pluviales au niveau du ruisseau « Kazebaach ».

Die Außenanlagen des Regenrückhaltebeckens werden zeitgleich fertiggestellt.

Der Straßenverkehr wird während der Bauarbeiten mittels Verkehrsampeln geregelt. Während der Arbeiten an der Phase 2 erfolgt eine Umleitung



Les alentours du bassin d'orage seront finalisés en parallèle.

La circulation routière est réglée au moyen de feux tricolores et ce pendant toute la durée des travaux. Pour la réalisation de la phase 2 une déviation du trafic via l'emprise du chantier sera mise en place.

des Straßenverkehrs über den Baustellenbereich. Der bestehende Fußgängerstreifen wurde durch 2 Fußgängerstreifen, die sich auf Höhe der Häuser n°94 und n°110 befinden, ersetzt und die bestehenden Bushaltestellen wurden in Richtung Mondercange auf Höhe der Häuser n°86-88 und in Richtung Foetz auf Höhe der Häuser n°67-69 verlegt.

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DES PROJEKTES

Das Regenrückhaltebecken (Volumen: 2300 m³; lichte Höhe 4,90 m) soll das bestehende Überlaufbecken, das sich in der Grand-Rue in Monnerich befindet, ersetzen und somit die Wasserqualität der „Kazebaach“ und der „Alzette“ bei Regenwetter verbessern, da die Schadstoffbelastung des eingeleiteten Wassers über dem Grenzwert liegt. Das Ziel ist die aktuell geltenden Normen zu erfüllen. Die hydraulische Studie ergab ebenfalls Überlastungen der Kanalisation in der rue du Brill in Foetz.

Das neue Kanalisationsrohr DN 1000 wird das Mischwasser aus der Grand-Rue in Monnerich in Richtung Regenrückhaltebecken leiten.

Wenn bei starken Regenfällen der Mischwasserzufluss im neuen Bauwerk die Höhe der Schwelle überschreitet, welche im Rechen integriert ist, beginnt sich das Becken zu füllen. Der Wasserspiegel steigt weiter bis zur Entlastungshöhe. Wenn der Wasserspiegel weiter steigt und die Überlaufhöhe erreicht hat, wird das Wasser in den Bach „Kazebaach“ eingeleitet.

Nach dem Niederschlagsereignis wird das Becken über eine Drosselleitung entleert, die die reduzierte Abwassermenge durch den Mischwasserkanal in der „rue du Brill“ in Foetz in Richtung Kläranlage in Schiffingen leitet.

Nach dem Bau des Abwassersammelkanals « By-Pass » erfolgt der Anschluss der Drosselleitung des Regenrückhaltebeckens welcher eine Minderung der Abwassermenge des Mischwasserkanals in der rue du Brill in Foetz mit sich bringt.

Le passage piéton existant a été remplacé par 2 passages-piétons à la hauteur des maisons n°94 et n°110 et les arrêts de bus existants ont été déplacés entre les maisons n°86-88 en direction de Mondercange et entre les maisons n°67-69 en direction de Foetz.

DESCRIPTION GÉNÉRALE DU PROJET

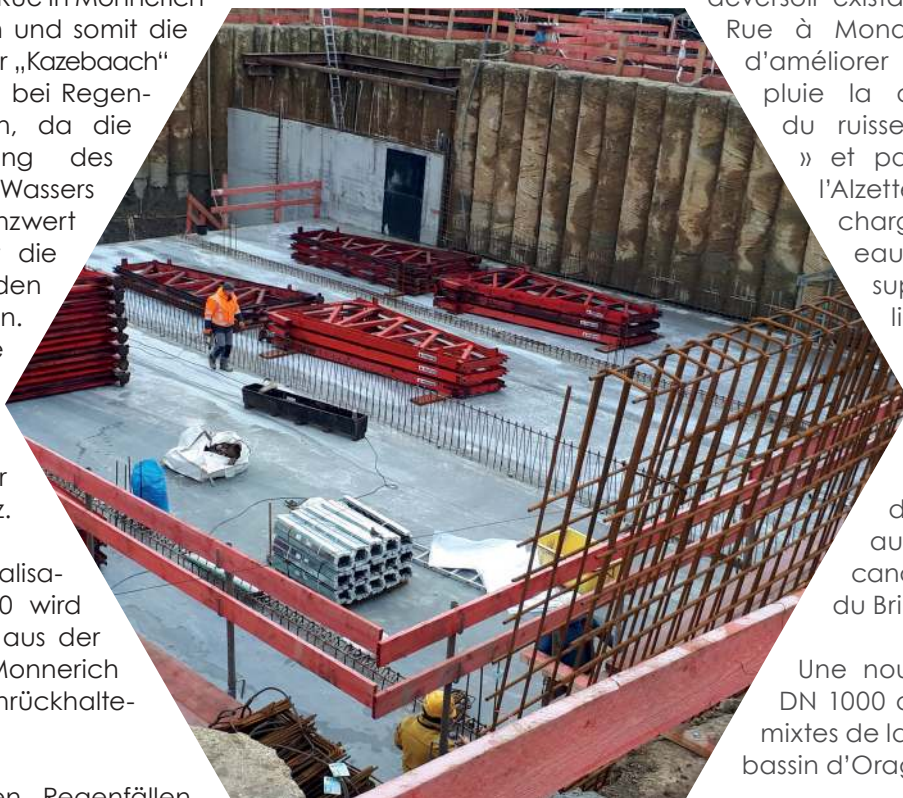
Le Bassin d'Orage (Volume : 2300 m³; hauteur libre 4,90 m) a été construit afin de remplacer le déversoir existant dans la Grand-Rue à Mondercange en vue d'améliorer par temps de pluie la qualité des eaux du ruisseau « Kazebaach » et par conséquent de l'Alzette. Actuellement la charge polluante des eaux déversées est supérieure à la valeur limite, l'objectif étant de satisfaire aux normes en vigueur. L'étude hydraulique a révélé également des surcharges au niveau de la canalisation de la rue du Brill à Foetz.

Une nouvelle canalisation DN 1000 achemine les eaux mixtes de la Grand-Rue vers le bassin d'Orage.

En cas de fortes pluies, le bassin commence à se remplir au moment où les eaux mixtes dépassent le seuil intégré dans le dégrilleur. Le niveau d'eau continue de monter jusqu'au niveau de décharge. Si le niveau d'eau continue de monter jusqu'à atteindre le niveau du trop-plein, les eaux affluentes se déchargent dans le ruisseau « Kazebaach ».

Après l'évènement pluvial, le bassin se videra par l'intermédiaire d'une conduite d'étranglement menant le débit réduit d'eaux usées à travers la rue du Brill à Foetz en direction de la station d'épuration de Schiffange.

Après réalisation du Collecteur « By-Pass », la conduite d'étranglement du Bassin d'Orage y sera raccordée, ce qui permettra de réduire le volume d'eaux usées dans la rue du Brill à Foetz.





AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

FORTSCHRITT | AVANCEMENT BAUSTELLE IN DER MONNERICHER STRASSE IN STEINBRÜCKEN CHANTIER DANS LA RUE DE MONDERCANGE A PONTPIERRE

Die Baustelle in der Monnericher Strasse in Steinbrückenschreitet planmäßig voran. Derzeit ist das Bauunternehmen dabei, zwei getrennte Kanalnetze für Regen- und Schmutzwasser zu verlegen und die privaten Abwasseranschlüsse auf der Straßenseite der ungeraden Hausnummern herzustellen. Im Rahmen der laufenden Bauarbeiten wird ein Leerrohr für einen möglichen späteren Anschluss an das Regenwassersystem bis zur Grenze der privaten Grundstücke verlegt. Die Bauordnung sieht aus ökologischen Gründen vor, dass jedes neue Gebäude zwingend an das Regenwassernetz anzuschließen ist, um eine effizientere Abwasserbehandlung zu ermöglichen. Durch die baulichen Veränderungen werden langfristig der Schmutzwasserkanal und die Kläranlage in Schiffingen entlastet.

Es ist vorgesehen, dass die Anschlussarbeiten für die Häuser mit ungerader Hausnummer im Mai 2023 abgeschlossen sein werden. Anschließend werden die Privatanschlüsse an das Kanalnetz auf der gegenüberliegenden Straßenseite durchgeführt, die Hauptwasserleitung ersetzt, die neue Hauptgasleitung verlegt sowie das Straßenbeleuchtungsnetz und die Gemeinschaftsantenne erneuert.

Le chantier dans la rue de Mondercange à Pontpierre avance comme prévu. Actuellement, l'entreprise de construction est en train de poser deux réseaux de canalisation distincts. L'un pour l'évacuation des eaux pluviales et l'autre pour l'évacuation des eaux usées. L'entreprise réalise également les raccords privés pour eaux usées du côté impair des maisons. Dans le cadre du chantier en cours, une attente pour un éventuel raccord futur au réseau d'eaux pluviales sera posée jusqu'à la limite des propriétés privées. En effet, le règlement des bâtisses prévoit, pour des raisons écologiques, que toute nouvelle construction est à raccorder obligatoirement au réseau d'eaux pluviales pour soulager à long terme le réseau de canalisation d'eaux usées ainsi que la station d'épuration à Schiffange.

La fin des travaux de raccordement des maisons du côté impair est prévue pour mai 2023. Dès lors, la prochaine étape consistera à réaliser, tant les raccords privés aux réseaux des canalisations, que le remplacement des conduites principales d'eau et de gaz ainsi que le renouvellement des réseaux «secs», à savoir le réseau d'éclairage public et le réseau de l'antenne collective.

Die gleichen Arbeiten (Erneuerung des Straßenbeleuchtungsnetzes und der Gemeinschaftsantenne) werden anschließend auf der Seite mit den ungeraden Hausnummern durchgeführt, bevor die letzte Phase der Bauarbeiten beginnen kann. Diese besteht aus der Herstellung des Fahrbahnunterbaus und der Gehwegbeläge, dem Erstellen von Bauminseln und dem Bau von Parkplätzen sowie der Herstellung des finalen Straßenbelages für die Verkehrswege. Es bleibt anzumerken, dass die zeitliche Planung der Baustelle unverbindlich ist und sich aufgrund der Witterung und der vor Ort festgestellten Situation ändern kann.

Les mêmes travaux de réseaux « secs » seront par la suite réalisés du côté impair, avant que la dernière phase des travaux ne puisse débuter. Celle-ci consiste dans un premier temps à la réalisation des soubassements de la voie carrossable et des revêtements des trottoirs, ainsi que la construction des îlots d'arbres et la confection des emplacements de parkings. La fin de chantier sera notable par la réalisation définitive de la couche de roulement pour les voies de circulation. Il reste à noter que le planning du chantier est à titre indicatif et qu'il peut varier en raison des conditions météorologiques et de la situation constatée sur place.




**BATTERIES ET ACCUMULATEURS
DES DISPOSITIFS DE STOCKAGE
D'ÉNERGIE GOURMANDS EN RESSOURCES**

**RAISON DE PLUS DE FAIRE
ATTENTION À LA LONGÉVITÉ**

Un clic sur
oekotopten.lu

Avec le soutien du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

FORTSCHREITEN DER ARBEITEN DER DEPONIE AVANCEMENT DES TRAVAUX AU CRASSIER

Reinigung des Sickerwassers der Halde durch eine natürliche Lagune.

Die fortlaufende Diagnostik an der Kanalisation der Autobahn A4 und am „Kiemelbaach“ hat gezeigt, dass es zur Reinigung der Abwässer der Halde eine dauerhafte Lösung geben muss. Die sinnvollste Lösung besteht darin, die Abwässer in Form einer natürlichen Lagune (Absenkung des stark alkalischen pH-Werts durch spontane Belüftung, Denitrifikation durch Bakterien, chemische Abscheidung von überschüssigen Mineralien) im Naturschutzgebiet „Am Bauch“ zu reinigen, bevor das Wasser in den „Kiemelbaach“ fließt. Ziel ist es, eine Reihe kleiner, flacher Becken für eine aktive Behandlung des Sickerwassers zu schaffen.



Um die Abwässer der Halde in dieses natürliche Lagunensystem zu leiten, müssen die Verzweigungen der Autobahnkanalisation durch ein technisches Bauwerk verbunden werden. Was die Übergabe des Wassers am Auslass der Kanalisation im Naturschutzgebiet „Am Bauch“ betrifft, so muss ein Drainagesystem das Wasser durch Schwerkraft in die Lagune einleiten und durch ein Überlaufsystem, welches bei Regenwetter gespeist wird, leiten.

Assainissement des eaux de percolation du crassier par lagunage naturel

Le diagnostic continu sur la canalisation de l'autoroute A4 et sur le « Kiemelbaach » a démontré que pour assainir l'état des effluents du crassier, il doit y avoir une solution durable. La solution la plus pertinente consiste à épurer les effluents sous forme d'un lagunage naturel (baisse par aération spontanée du pH fortement alcalin, dénitrification

par voie bactérienne, précipitation chimique des excès de minéraux) dans la Réserve naturelle « Am Bauch » avant que l'eau ne se jette dans le « Kiemelbaach ». Le but est de construire une série de petits bassins peu profond pour un traitement actif des eaux de percolation.

Pour amener les effluents du crassier dans ce système de lagunage naturel, il sera nécessaire de raccorder les branches de la canalisation autoroutière par un ouvrage technique. En ce qui concerne la réception des eaux à l'exutoire de la canalisation au niveau de la Réserve naturelle « Am Bauch », un système de drainage devra diriger les eaux vers le lagunage par gravité et, par un système de débordement, alimenter la Réserve naturelle par temps de pluie.



Aus hydrologischer Sicht sind die Veränderungen gering, da einerseits das Schilfgebiet eine kontinuierliche Wasserversorgung aufrechterhält und andererseits der „Kiemelbaach“ das Wasser weiter flussaufwärts auffängt. In beiden Fällen wird sich die Qualität des gesammelten Wassers im Vergleich zur derzeitigen Situation erheblich verbessern. Nach Abschluss der Arbeiten kann sich der Schilfbestand auf der gesamten Fläche, einschließlich der Lagunen, wieder erholen.

D'un point de vue hydrologique les changements sont faibles car d'une part, la roselière maintiendra un approvisionnement en eau continu et, d'autre part, le « Kiemelbaach » captera des eaux davantage à l'amont. Sur les deux volets, la qualité de l'eau réceptionnée sera amplement améliorée par rapport à la situation actuelle. Une fois les travaux terminés, la roselière pourra se rétablir sur toute la surface, y compris dans les bassins de lagunage.



Nature for People

D'Gemeng Monnerech an de SICONA

invitéieren lech härezelech op hiren Trëppeltour duerch d'Kultur- a Bësch-
landschaft westlech vu Monnerech mam Thema:

Wat séngt dann do? Vullestëmmen zu Monnerech

e Samschdeg, den 20. Mee 2023

Rdv.: 07:30 Auer - Parking Monnerecher Kierfecht, rue du cimetière

Entdeckt op dësem Moiespadséiergank d'Erwaachen an Kläng vun der Natur! Speziell
dréint sech alles ëm de Vullengesang. Mir ginn de Froen no firwat Vullen iwwerhaupt
sangen, firwat de Bëschkuech och ee Sangvull ass an wéi ee sech am Beschten uleet fir
d'Villfalt u Gesäng gutt ze ënnerscheeden. Vum Zillzapp, iwwert d'Schofstelz an der
Feldléierchen - mat Spektiv, Bestëmmungsbuch/-app a gespëtzen Ouere wäerten mir
ee Abléck an d'Liewenvun onsen heemesche Vulle kréien.

Den Tour dauert ca. 3,5 Stonnen. Ditt wgl. dem Wieder ugepasste Kleedung a gutt
Trëppelschong un, ee Fernglas ass och virdeelhaft.
Umeldung: administration@siconal.lu oder iwwert

Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.

La commune de Mondercange, et le SICONA

vous invitent à une marche autour du thème:

Qui chante ici? - Les chants d'oiseaux à Mondercange

Samedi, le 20 mai 2023

Rdv. 07h30 Parking - cimetière de Mondercange, rue du cimetière

Venez découvrir les sons de la nature à l'aube lors de cette promenade matinale! Les
chants d'oiseaux sont au centre de notre attention. Nous analysons la question à sa-
voir pourquoi les oiseaux chantent, pourquoi la corneille noire est lui aussi un oiseau
chanteur et comment faire pour distinguer toute cette variété de chants. Du pouillot
véloce et pipit des arbres au rougequeue à front blanc – avec nos jumelles, un guide
d'identification des espèces (livre ou application) et les oreilles tendues nous allons
plonger dans l'univers de nos oiseaux indigènes.

Notre expédition dure environ trois heures et demie. N'oubliez pas d'adapter votre
tenue vestimentaire aux conditions météorologiques et apportez vos chaussures de
marche ainsi que des jumelles si vous en avez..

Inscriptions par e-mail: administration@siconal.lu ou par téléphone: 26 30 36 25.

*Ce projet est soutenu par le ministère
de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.*

People for Nature





ÜBERREICHUNG DER GOLDENEN UHREN REMISE DES MONTRES EN OR

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte am 20. Januar 2023 zur traditionellen Personalfeier in die Sportschule der Grundschule in Monnerich eingeladen. Neben den Angestellten der Gemeindeverwaltung und des Ateliers waren ebenfalls die Mitarbeiter der Maison relais, der Grundschulen Monnerich und Steinbrücken, die Bademeister des PIMODI, die Verwaltung des CIGL und des Club Senior „GIM“, die Polizisten des Kommissariats „Porte du Sud“ in Schiffingen, die Angestellten des Sozialamtes, die aktiven Mitglieder der Feuerwehr Monnerich-Reckingen sowie die Gemeinderäte anwesend.

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Mondercange avait invité à la traditionnelle Fête du personnel le 20 janvier 2023 au hall sportif de l'école primaire de Mondercange. À côté des employés de l'Administration et de l'atelier communal, étaient également présents les collaborateurs de la Maison relais, des écoles primaires de Mondercange et de Pontpierre, les maîtres-nageurs du PIMODI, l'administration du CIGL et du Club Senior «GIM», les policiers du commissariat «Porte du Sud» de Schiffange, les employés de l'Office social, les membres actifs des pompiers de Mondercange-Reckange ainsi que les conseillers communaux.



Vincent Pfeffer, Serge Gaspar, Yves Schumacher, Jeannot Fürpass, Marc Schramer et Nadine Braconnier (d.g.à.d.)

Mit einer goldenen Uhr wurden Yves SCHUMACHER, Gemeindebeamter in der Abteilung 'Öffentliche Infrastrukturen' und Stefan HENSGEN, Gemeindeangestellter in der Abteilung 'Gärtnerei' für ihre zwanzigjährigen Dienste geehrt.



Serge Gaspar, Jeannot Fürpass, Stefan Hensgen, Marc Schramer et Nadine Braconnier (d.g.à.d.)

Yves SCHUMACHER, fonctionnaire au service 'Infrastructures publiques' et Stefan HENSGEN, salarié au service 'Jardinage' ont été honorés d'une montre en or pour leur 20 ans de service.



VORSTELLUNG DES CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS MONDERCANGE-RECKANGE/MESS - CISMIR

Das graue Gebäude am Kreisverkehr in Steinbrücken kann man nicht übersehen. Es ist das Zuhause des Einsatzzentrums Monnerich-Reckingen/Mess. Wir haben mit Kommandant Frédéric Stringaro über die vielfältigen Missionen, die Ausbildung zum Feuerwehrmann/-frau und den Nachwuchs aus den eigenen Reihen gesprochen.

Herr Stringaro, können Sie uns das „CISMIR“ kurz vorstellen?

Frédéric Stringaro (F.S.): Das „Centre d'Incendie et de Secours Mondercange-Reckange/Mess“ ist 2016 aus der Fusion der Feuerwehr Monnerich und der Feuerwehr aus Ehlingen entstanden und ist seit Juli 2018 Teil des „CGDIS“. Wir sind primär zuständig, wenn auf dem Gebiet der Gemeinden Monnerich oder Reckingen/Mess die Hilfe der Feuerwehr benötigt wird. Dazu zählen auch Einsätze in den Industriezonen in Foetz und Ehlingen sowie auf dem Autobahnabschnitt, welcher über unser Einsatzgebiet verläuft.

Zu unseren Missionen gehört aber auch der Bereitschaftsdienst bei größeren Veranstaltungen oder in der Rockhal. Hinzu kommt, dass wir eines der landesweit einzigen Einsatzzentren sind, das sich auf Waldbrände spezialisiert hat. Mit unserem Mercedes-Benz Unimog verfügen wir über ein geländegängiges Tanklöschfahrzeug (TLF-W), die benötigte Ausrüstung und entsprechend geschulte Feuerwehrleute. Rückblickend wurden wir 2022 zu 231 Einsätzen gerufen, welche von unseren 42 aktiven Mitgliedern bewältigt wurden.

Um welche Art von Einsätzen handelt es sich dabei?

F.S.: Am häufigsten wurden wir zu Brandeinsätzen gerufen (103 Einsätze). Das reicht vom Fehlalarm eines Brandmelders, über qualmende Mülltonnen bis hin zu einem Mehrfamilienhaus, das in Flammen steht und wo Menschenleben in Gefahr sind. An zweiter Stelle stehen Unfälle (69) gefolgt von technischen Einsätzen (27). Darunter fallen Einsätze bei Sturm oder Hochwasser, wobei nicht die einzelnen Hilfeleistungen gezählt werden, sondern das Naturereignis als Einsatz gewertet wird. In der Praxis mussten wir folglich öfter ausrücken als man auf den ersten Blick vermuten würde.

Welche ist, in Ihren Augen, die größte Herausforderung der sich ein Feuerwehrmann stellen muss?

F.S.: Nicht zu wissen was auf einen zukommt. Man hofft immer das Beste, unser Ziel ist es immer, schnell zu reagieren, um Schaden abzuwenden.



Feuerwehrkommandant Frédéric Stringaro

Dazu braucht es ein umfangreiches Wissen...

F.S.: ... Erfahrung und Übung. Unsere Übungen finden jeden Donnerstag ab 19.30 Uhr im Einsatzzentrum statt. Dabei geht es zum einen darum, sich neues Wissen anzueignen, oder neues Material kennenzulernen. Zum anderen aber auch darum, bestehendes Wissen aufzufrischen. Die Übungen sind modular aufgebaut, so dass sich ein Thema über mehrere Übungen vertiefen lässt. In der Regel wird dabei praktisch gearbeitet, ganz ohne Theorie kommen wir aber nicht aus.

Sie haben die Ausbildung angesprochen: wie wird man Feuerwehrmann?

F.S.: Zunächst müssen einige Grundvoraussetzungen erfüllt sein. Anwärter müssen mindestens 16 Jahre alt und von guter Gesundheit sein, in der Gemeinde wohnen und einen Erste-Hilfe-Kurs abgeschlossen haben.

Bei Interesse ist es ratsam sich bei uns oder beim „Service Volontariat“ des CGDIS zu melden. Danach steht die Teilnahme am „Fast Track“ an, welcher Sporttest, medizinische Untersuchung, Anprobe der Uniform und Anmeldung zu den Kursen an einem Tag zusammenfasst.

Man sollte aber wissen, dass es mit der initialen Ausbildungslängst nicht getan ist. Bei der Feuerwehr wird das Prinzip des „lifelong learning“ großgeschrieben.

Mit der Ausbildung ist es nicht getan. Bei der Feuerwehr gilt das Prinzip des lifelong learning.

F. Stringaro

Dabei wird das eigene Wissen in den unterschiedlichsten Bereichen, darunter Technik, Physik, Chemie und Medizin, immer wieder aufgefrischt und erweitert.

Auf welche menschlichen Werte kommt es an? Welche Soft-Skills sind nötig?

F.S.: Mann sollte auf jeden Fall wissbegierig sein, einen kühlen Kopf in Stresssituationen behalten und motiviert sein.

Da unsere Einsatzmannschaft stets im Team arbeitet, gehört ein hohes Maß an Teamfähigkeit dazu, ebenso wie Zeit zu haben, um am Bereitschaftsdienst teilzunehmen.



Wie funktioniert der Bereitschaftsdienst?

F.S.: Ich schätze, dass 99% unserer Einsätze von unserem 6-köpfigen Bereitschaftsdienst abgearbeitet werden. Damit dieser funktioniert, tragen unsere Mitglieder ihre Verfügbarkeiten über ein elektronisches Portal ein. Die klassische „alerte générale“, wo jede helfende Hand gebraucht wird, kommt nur noch in Ausnahmefällen vor.

Ich bin interessiert, kann aber kein Blut sehen. Kann ich mich trotzdem ehrenamtlich engagieren?

F.S.: Sagen wir es so: man darf keine Kontaktängste haben und wir sehen bei unseren Einsätzen nicht immer die schönsten Seiten des Lebens. Da hilft es, dass wir ein eingespieltes Team sind, uns untereinander verstehen und gegenseitig zuhören, wenn Gesprächsbedarf nach schwierigen Einsätzen besteht.

„Feuerwehr“ wird gerne mit Kameradschaft in Verbindung gebracht. Können Sie uns einen Einblick ins Mannschaftsleben geben?

F.S.: Wir müssen uns im Einsatz blind aufeinander verlassen können, dazu muss man sich gegenseitig kennen und vertrauen. Das darf man nicht unterschätzen. Nach unseren Übungen wird deshalb in der Regel gemeinsam zu Abend gegessen. Zudem werden wir von der „Cismr A.s.b.l.“ unterstützt, welche sich um alle Belange des Vereinslebens kümmert und sich sehr um unser Wohlbefinden sorgt. So hat die A.s.b.l. uns einen Fitnessraum eingerichtet, um nur diesen zu nennen. Einen Dank an dieser Stelle!



Wie steht es um den Nachwuchs aus den eigenen Reihen?

F.S.: Unsere Jugendfeuerwehr erfreut sich großer Beliebtheit. Aktuell haben wir mehr als 30 Jugendliche im Alter zwischen 8 und 16 Jahren die regelmäßig an den Übungen teilnehmen. Dabei werden die gleichen Themen, aber in altersgerechter Form, behandelt. Ziel ist es, dem Nachwuchs im Alter von 16 Jahren den nahtlosen Übergang in die aktive Wehr zu ermöglichen. Die Jugendarbeit ist demnach eine Investition in unsere Zukunft.

„Schnupperdag“ am 15. April

Die Mannschaft des CIS Monnerich-Reckingen/Mess sucht stets nach Verstärkung. Interesse? Das „CISMR“ lädt am 15. April ab 9h00 zum ersten „Schnupperdag“ ein. Auf dem Programm stehen kurze Vorträge, der informelle Austausch und die Möglichkeit sich Material und Fahrzeuge aus nächster Nähe zu betrachten. Der Schnuppertag richtet sich an Interessenten und ist nicht mit einem Tag der offenen Tür zu verwechseln.



Fast Track – Wann und Wo?

Die Teilnahme am „Fast Track“ ist nur nach vorheriger Anmeldung durch das Einsatzzentrum möglich und findet an folgenden Daten statt: 27. April, 13. Mai und 29. Juni. Die Teilnahme dauert etwa 3 Stunden und umfasst den Sporttest, die medizinische Untersuchung, die Anprobe der Uniform sowie die Anmeldung zu den erforderlichen Kursen (CIC, SAP1 und/oder FIS1).

COURS DE DANSE 2022-2023

MAM RUDI FRANA A PASCALE THULL

WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE



Auf Initiative der 3. Alters- und Gesundheitskommission bieten, seit November und noch bis Ende März, Rudi Frana und Pascale Thull Tanzkurse für Interessierte an.

Sowohl Anfänger also auch erfahrene Tänzer treffen sich jeden Dienstagabend, um die Schritte klassischer und lateinamerikanischer Tänze wie Salsa, Tango und Chachacha zu lernen.

Sur initiative de la commission du 3e âge et de la santé, Rudi Frana et Pascale Thull proposent, depuis le mois de novembre et encore jusqu'à fin mars, des cours de danse aux intéressés.

Les danseurs tant débutants qu'expérimentés se retrouvent tous les mardis soir pour apprendre les pas de danse des plus classiques aux latins avec la salsa, le tango et le chachacha.





Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de **cambriolages** dans les **caves** et **garages communs** .

MIEUX VAUT PRÉVENIR !

N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;

Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;

Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;

Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;

Si vous rencontrez des **personnes étrangères** à la résidence, n'hésitez pas à les **interpeller**;

Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement
auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

WANTERWEEKEND 2022 WANTERFEST / KLEESCHEN / GAUDI







WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

RENTNERFEIER 2022 FÊTE DU 3E ÂGE 2022

Der Schöffenrat und die Dritt-Alterkommission der Gemeinde Monnerich hatten am 15. Dezember 2022 zur traditionellen Rentnerfeier eingeladen. Die Gäste nutzten die Gelegenheit, einen geselligen Moment miteinander zu verbringen und dabei kleine köstliche Gerichte zu genießen. Die Feier ist zu einem unumgänglichen Termin geworden, um Freundschaften zu pflegen und die Bindung zur Gemeinschaft aufrechtzuhalten.

Nach der Ansprache des Bürgermeisters und der Präsidentin des Dritt-Alterkommission luden Lisa Mariotto und Jeannot Conter die Rentner aufs Tanzparkett ein, indem sie große Klassiker der luxemburgischen und internationalen Kultsongs zum Besten gaben. Zum krönenden Abschluss gab es eine Burlesque-Show à la Moulin Rouge mit echten Pariser French Can Can-Tänzerinnen.



Le collège des bourgmestre et échevins et la commission du 3e âge de la commune de Mondercange avaient invité à la traditionnelle fête du 3e âge qui s'est déroulée le 15 décembre 2022. Les invités ont profité de l'occasion pour passer un moment convivial tout en dégustant de petits plats savoureux. La fête est devenue un rendez-vous incontournable pour cultiver des amitiés et maintenir les liens dans la communauté.

Après l'allocution du bourgmestre et de la présidente de la commission du 3e âge, Lisa Mariotto et Jeannot Conter ont repris de grands classiques de variétés luxembourgeoises et internationales. Pour couronner la fête, les danseuses de french can can ont régalé avec un show burlesque digne d'un show du Moulin Rouge à Paris.





LIICHTMËSSDAG 2023 CHANDELEUR 2023

Im Januar basteln die Schulkinder noch eifrig an ihren Laternen, an „Liichtmëssdag“, dem 2. Februar, ist es dann so weit. Die Kinder gehen von Haus zu Haus „liichten“, wo sie mit ihren Laternen symbolisch Licht in den dunklen Winter bringen und singen das traditionelle Lied „Léiwer Hergottsblieschen“.

Auch dieses Jahr kamen die Schulkinder in das Gemeindehaus, wo ihnen mit Freude ein paar Bonbons oder Schokolade überreicht wurden.



En janvier, les enfants fabriquent encore des lampions colorés pour « Liichtmëssdag », le 2 février, les enfants se balladent avec leurs lampions et vont de maison en maison en chantant la chanson traditionnelle « Léiwer Hergottsblieschen ».

Cette année aussi, les enfants sont venus à la maison communale et en récompense pour leur adorable récital, des bonbons et des chocolats leur ont été remis.



Liichtmëssdag

Mir hunn ee ganz schéine Lampion gemaach,
Hutt dir eppes Séisses? Haut ass Liichtmëssdag!
Liicht brénge mir, maacht op Är Dier,
Mir soe Merci dofir.

Mir hunn ee ganz schéine Lampion gemaach,
Hutt dir eppes Séisses? Haut ass Liichtmëssdag!
Mir wënschen iech, Freed, Gesondheet a Gléck!
D'nächst Joer komme mir nees zeréck!





WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

ZAUBERSHOW MIT JAY WITLOX SHOW MAGIQUE AVEC JAY WITLOX

Am 4. März verzauberte Illusionist Jay Witlox sein Publikum im bis auf den letzten Platz ausverkauften Kulturzentrum „beim Nössert“ in Bergem. Auf Einladung des Schöffensrates und in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission, wurde das bunt gemischte Publikum für einen Abend in die Welt der Magie entführt.

Mit seiner Mischung aus grossen Illusionen, bei denen seine Assistentin sich in Luft auflöste oder eine zufällig ausgewählte Zuschauerin in der Luft schwebte, wusste er sein Publikum mit einzubeziehen und besonders die Kinderaugen in den ersten Reihen zum strahlen zu bringen.

Jay Witlox wurde die Liebe zur Magie von seinem Grossvater in die Wiege gelegt. Der gebürtige Luxemburger ist längst auf den Bühnen der Welt zuhause und verzauberte seine Zuschauer bereits in den Niederlanden, Dubai und Indien.

Le 4 mars, l'illusionniste Jay Witlox a enchanté son public dans le centre culturel «beim Nössert» à Bergem, qui affichait complet jusqu'à la dernière place. A l'invitation du collège échevinal et en collaboration avec la commission de la culture, le public très varié a été transporté, le temps d'une soirée, dans le monde de la magie.

Avec son mélange de grandes illusions, au cours desquelles son assistante se dissipait devant les yeux du public ou qu'une spectatrice choisie au hasard flottait dans les airs, il a su faire participer son public et faire briller les yeux des enfants assis dans les premiers rangs.

Jay Witlox a hérité l'amour de la magie de son grand-père. Ce Luxembourgeois d'origine est depuis longtemps un habitué sur les scènes du monde entier et a déjà enchanté ses spectateurs aux Pays-Bas, à Dubaï et en Inde.







CENTRE A BOSSELESCH

UN REGARD VERS LE PASSÉ



23 NOVEMBRE 2022 - 14 DÉCEMBRE 2022 | COURS DE PÂTISSERIE

Les mois de novembre 2022 et de décembre 2022 ont été accentués par des moments délicieux de pâtisserie et de chocolaterie lancés par Monsieur Sam FABER, un jeune pâtissier, confiseur, glacier et chocolatier luxembourgeois, qui a proposé différents ateliers de pâtisserie. Dans ses ateliers, Sam FABER a essayé de revisiter les classiques de la pâtisserie tout en travaillant avec des produits de saison en provenance de producteurs locaux.

Dû au succès de ces ateliers gastronomiques, des nouvelles synergies sont en cours d'élaboration...

21 ET 22 NOVEMBRE 2022 | FORMATION „DEUIL“

Au mois de novembre 2022, la GIM asbl a organisé une session de formation sur le deuil pour ses employés. En effet, cette formation a permis aux salariés de comprendre le processus de deuil, ses pistes et sa voie pour mieux entendre le concerné dans ses ressentis et ses besoins.

L'équipe a appris que le deuil fait partie de la vie. Il s'agit d'un processus normal après la perte d'un être cher et correspond à la période nécessaire pour soigner les blessures.

Les participants tiennent à remercier la formatrice Madame Patricia FERRANTE ainsi que toute l'équipe du DE WIDONG pour la réalisation efficace de cette formation.

24 NOVEMBRE 2022 | FÊTE DE L'AVENT

En date du 24 novembre 2022, la fête de l'avent du Club 'A Bosselesch' a eu lieu en présence des enfants de la Maison Relais de la Commune de Mondercange autour de vin chaud, de chocolat chaud et de Stollen ainsi que de la musique interprétée par Madame Simone STEFFEN, une pianiste douée.

L'ambiance de Noël au sein du centre 'A Bosselesch' a été valorisée grâce à de petits cadeaux personnalisés de la part des enfants.

22 - 25 NOVEMBRE 2022 | ZONTA CLUB ESCH

Le 22 novembre 2022, une ambiance magique au sein de notre centre a été créée lors de l'atelier créatif sous la direction du Zonta Club Esch. Ces magnifiques créations ont été vendues lors d'une soirée exclusive en date du 25 novembre 2022. Le but du projet créatif était de stimuler les capacités de chaque participant et de favoriser la création de liens sociaux entre différentes générations.



L'équipe du centre tient à remercier chaque bénévole du Zonta Club Esch pour la réalisation aisée de cet atelier et l'organisation partagée de la soirée de rencontre.

3 - 4 DÉCEMBRE 2022 | MONNERECHER WINTER-WEEKEND

Dans le cadre de l'édition 2022 du 'Monnerecher Wanter-Weekend', l'association a été aussi représentée par son équipe motivée, en proposant des créations artistiques ainsi que des plats cuisinés maison.

5 DÉCEMBRE 2022 | ST NICOLAS

Le centre 'A Bosselesch' a été émerveillé grâce à la venue de St Nicolas et du père fouettard en date du 5 décembre 2022. Les personnages légendaires ont souligné l'authenticité ainsi que l'esprit magique de la fête de la Saint-Nicolas. Un grand merci à tous les acteurs pour leur participation, en créant ce moment privilégié et harmonieux.



15 DÉCEMBRE 2022 | FÊTE DU 3E ÂGE

Dans le cadre de la convention entre la Commune de Mondercange et la GIM asbl, l'équipe du département hôtellerie, en collaboration étroite avec l'équipe du service Culture et Communication de l'Administration communale, ont assuré le catering de cette fête de l'âge heureux.

22 DÉCEMBRE 2022 | FÊTE DE NOËL

En date du 22 décembre 2022, l'équipe du centre 'A Bosselesch' a organisé un grand dîner de Noël avec tous les intéressés et acteurs locaux. Lors des ateliers créatifs, les habitants de tous âges du centre pour migrants à Foetz ont créé des décorations festives, afin de remercier les autorités ainsi que les habitants du centre 'A Bosselesch' pour leur invitation et leur soutien.

Plus de 80 personnes se sont retrouvées pour fêter Noël 2022, en partageant des plats gastronomiques et un concert offert de la Chorale Lidderfrënn Monnerech. Monsieur le Bourgmestre de Mondercange Jeannot FÜRPASS, Monsieur l'Échevin Serge GASPARD, Monsieur l'Échevin Marc SCHRAMER, Madame la Présidente de la Gim asbl Marianne BAUSTERT-BERENS, Monsieur le Vice-Président de la Gim asbl John VAN RIJSWIJCK, Madame la Secrétaire de la Gim asbl Marianne WEISGERBER et Madame Danielle JUCHEM-BASTIAN, Membre du Conseil d'Administration de la Gim asbl, nous ont fait l'honneur de leur présence. Lors de cette journée, ces invités se sont vus offrir une œuvre artistique de la part des migrants et un cadeau personnalisé de l'association sans but lucratif.



27 JANVIER 2023 | NEIJOERSPATT 2023

En date du 27 janvier 2023, une soirée de rencontre pluridisciplinaire a eu lieu au centre 'A Bosselesch' entre nos formatrices des cours sportifs ainsi que nos participants.

En présence des membres du collège échevinal et du conseil d'administration de la GIM a.s.b.l., nous avons profité de cette occasion pour remercier toutes nos formatrices. La soirée s'est terminée par un apéritif et un repas convivial.



2 FÉVRIER 2023 | LIICHTMËSSDAG 2023

A l'occasion de la chandeleur 2023, les habitants du centre 'A Bosselesch' ont pu accueillir les enfants du cycle 1 de l'enseignement fondamental de Mondercange durant la matinée et les enfants de la crèche durant l'après-midi.

Nous remercions l'équipe socio-professionnelle pour l'organisation et la réalisation de cette rencontre intergénérationnelle.



UN REGARD VERS LE FUTUR

12 AVRIL 2023 | VISITE GUIDÉE AVEC LES 'FRËNN VUN DER FESTUNGSGESCHICHT LËTZEBOURG'

Avec les 'Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg', nous allons découvrir des coins de la ville de Luxembourg que nous ne pouvons visiter qu'avec un guide. La visite commencera à 14h30 pour une durée de 2,5 heures.

Notre visite commencera sur la place de Metz et se déroulera comme suit:

1. 'Kasematten' Fort Bourbon
2. Bourbon-Schleis an der Péitruess
3. Gräinskapell
4. Wenzels Mauer
5. Gronn-Schleis
6. 'Icinaki' Plaz

Point de rencontre | Centre 'A Bosselesch'
1 rue de Limpach
L-3932 MONDERCANGE
à 13h15

Départ | 13h22
Transport | Transport public

Prix | 20€

Délai d'inscription | 28 mars 2023



5 MAI ET 30 JUIN 2023 | KRIMIDINNER

Le succès de l'année dernière nous a incités à organiser une autre édition du 'Krimidinner'. En collaboration avec les Monnerecher Dullessen, vous serez à nouveau impliqué dans l'action sur scène, tout en dégustant un délicieux menu préparé par notre équipe.

Si vous ne voulez pas passer à côté de cette soirée passionnante, n'hésitez pas à nous contacter. Inscrivez-vous jusqu'au 28 avril 2023 pour l'édition du 5 mai et jusqu'au 22 juin 2023 pour celle du 30 juin.

Point de rencontre	Centre 'A Bosselesch' 1 rue de Limpach L-3932 MONDERCANGE
Début	18h00
Prix forfait	55€
Artistes	Monnerecher Dullessen



17 MAI 2023 | VISITE GUIDÉE DE LA CATHÉDRALE 'NOTRE DAME'

Tout le monde a déjà visité notre belle Cathédrale 'Notre Dame' à Luxembourg-Ville ? Cependant, avez-vous connaissance de l'histoire de notre cathédrale ? Et avez-vous déjà visité la crypte dans laquelle se trouvent les tombeaux de la famille grand-ducale ?

Notre fidèle membre du club, Mme Simone WOHL, nous fera une visite guidée au cours de ce tour. Elle nous expliquera tout ce que nous devons savoir sur notre cathédrale. La visite durera environ une heure.

Point de rencontre	Centre 'A Bosselesch' 1 rue de Limpach L-3932 MONDERCANGE à 13h00
Départ	13h09
Transport	Transport public
Prix	6€
Délai d'inscription	17 mai 2023



11 AOÛT 2023 | MAASTRICHT

Explorez la ville sans guide, visitez un musée ou prenez le temps de flâner en ville. Maastricht est la ville idéale pour une journée de shopping. Mais vous pouvez aussi visiter des musées à Maastricht, comme le 'Bonnefantenmuseum'. Ce musée accueille une collection unique d'art ancien et contemporain. Maastricht possède également des églises et des bâtiments centenaires que vous pourrez découvrir en vous baladant dans les rues.

Point de rencontre	Centre 'A Bosselesch' 1 rue de Limpach L-3932 MONDERCANGE
Transport	Location d'un autocar
Départ	08h00 à Mondercange
Retour	17h00 à Maastricht
Prix	55€



20 - 26 SEPTEMBRE 2023 | VOYAGE AU LAC DE CONSTANCE

Partez avec nous en autocar au Lac de Constance. Notre hôtel 'Seehotel Friedrichshafen' est situé directement au bord du lac de Constance, sur la promenade. L'hôtel possède une agréable terrasse sur le toit, d'où l'on a une vue magnifique sur le lac et les Alpes. Le centre-ville est accessible à pied.

Après un délicieux petit-déjeuner à l'hôtel, nous profiterons chaque jour d'une excursion différente afin de visiter les environs et de découvrir la culture locale. Nos guides touristiques assureront les explications sur les visites en allemand.

En cas d'intérêt, inscrivez-vous au plus vite.

Programme:

20 septembre 2023	Départ A Bosselesch - Fribourg en Brisgau – Friedrichshafen
21 septembre 2023	Friedrichshafen
22 septembre 2023	Excursion - Bregenz und Lindau
23 septembre 2023	Excursion - Meersburg und l'île de Mainau
24 septembre 2023	Excursion - Constance
25 septembre 2023	'Apfelwochen' au lac de Constance
26 septembre 2023	Friedrichshafen – Titisee – Arrivée A Bosselesch

Vous pouvez obtenir un programme détaillé si vous avez besoin de plus d'informations.

Chambre double	1.735€
Chambre individuelle	1.925€





> **Mëttwochs**
13h30-18h00

Am Centre Arthur Thinnes **D'Frënn vum Drëtten Alter Monnerech**

All Mëttwochs ass Kaffisstuff vun 13 Auer 30 bis 18 Auer. Eng gutt Geleeënheet fir e gemittlechen Nomëtteg ze verbréngen bei Kaffi a Kuch.

Wat kënnt dir do maachen?

Ma ganz einfach Kaarten oder Rummikub spillen oder einfach äer Ideen austauschen - natierlech ass och fir de klengen Honger gesuergt, Bréidercher ginn et och.

Wat maache mir nach ?

Bei all Feierdag gi mir mat eise Memberen iessen a wann et méiglech ass, ass och en Dagesausflug dobäi.

Sidd dir virwelzech, ma da kommt ganz einfach emol era kucken. Jiddereen ass haerzlech wëllkomm!

D'Frënn vum Drëtten Alter Monnerech freeë sech, lech all Mëttwoch kënnen haerzlech ze begrëssen.

Une action de sensibilisation
à la valorisation des déchets alimentaires
Eine Sensibilisierungskampagne zur Verwertung
von Lebensmittelabfällen

**! à détacher s.v.p. !
merci**

Bon de retrait Abholschein



pour ↓ für



1 × rouleau
DE SACHETS
BIODÉGRADABLES
1 × ROLLE BIO BEUTEL

STANDESAMT ÉTAT CIVIL

WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

HOCHZEITEN MARIAGES

DÉCEMBRE 2022

- > 01/12 Anison Eric Jean Claude et Sharanova Natalya Alekseevna
- > 16/12 Kerger Michel et Lemmer Claudine

JANVIER 2023

- > 27/01 Simoes Lopes Pedro Miguel et Porto Gizeli Gracilene

FÉVRIER 2023

- > 10/02 Lisé Marco Paul et Di Donato Cinzia

GEBURTEN NAISSANCES

DÉCEMBRE 2022

- > 03/12 Baftijar Rezana
- > 13/12 Dos Santos Kenza
- > 20/12 Aniakor Chinaza Celine
- > 21/12 Dias Santos Ayla
- > 22/12 Perez Gonzalez Aitana
- > 30/12 Omar Ali
- > 30/12 Willems Ray

JANVIER 2023

- > 08/01 Scheffen Yana
- > 27/01 Kitsak Ioannis
- > 27/01 Linster Schmit Olivier

FÉVRIER 2023

- > 03/02 Weiler Mia
- > 05/02 Rodrigues Neves Duarte
- > 06/02 Bouabdellah Hateya
- > 06/02 De Vos Nicolas
- > 06/02 Küntziger Amélie
- > 17/02 Grethen Lara
- > 24/02 Gomes de Bem Glória

11 juin 2023 : élections communales



jepeuxvoter.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région
Département de l'intégration

11 de junho de 2023: Eleições comunais



eupossovotar.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région
Département de l'intégration

11 June 2023: municipal elections



icanvote.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région
Département de l'intégration

Monnerecher Laf

5 km | 7 km | 10 km & Kids Run

Départ & Arrivée am Park Molter

SAVE THE DATE: 13/05/2023



NUIT 2023 DU SPORT

EVENTS

2023

Harmonie municipale Mondercange | Quiz-Owend

> Samedi 25.03.2023

⌚ à partir de 20h00

📍 Beim Nössert
Bergem



WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

Park Molter | Inauguration

> Vendredi 12.05.2023

⌚ à définir

📍 Park Molter
Mondercange



Thé dansant

> Dimanche 21.05.2023

⌚ 15h00 - 19h00

📍 Beim Nössert
Bergem



Carlot Hartmann a Yannchen Hoffmann | Wiener Heurigen

> Samedi 22.04.2023

⌚ 20h00

📍 Beim Nössert
Bergem

ACL | Campingsmaart

> Dimanche 23.04.2023

⌚ 10h00 - 18h00

📍 Karting
Mondercange

Nuit du Sport | Monnerecher Laf

> Samedi 13.05.2023

⌚ à définir

📍 Park Molter + École primaire
Mondercange



Nopeschfest

> Vendredi 26.05.2023

⌚ à partir de 16h00

📍 Localités de la commune
de Mondercange

Harmonie municipale Mondercange | Fréijoersconcert

> Samedi 06.05.2023

⌚ à définir

📍 Beim Nössert
Bergem

Park Molter | Familljendag

> Dimanche 14.05.2023

⌚ 10h00 - 18h00

📍 Park Molter
Mondercange

Gemengewalen | Élections communales

> Dimanche 11.06.2023

⌚ à définir

📍 Mondercange



Fräizäitclub | Brocante

> Mardi 09.05.2023

⌚ 09h00 - 18h00

📍 Duerfplaz
Mondercange

Chorale Liddelrfrënn | Galaconcert

> Samedi 20.05.2023

⌚ 20h00

📍 Arthur Thinnes
Mondercange

Singing Ladies | Concert d'été

> Samedi 25.06.2023

⌚ 16h00

📍 Arthur Thinnes
Mondercange

- Sport
- Manifestation
- Musique
- Théâtre





WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

GALACONCERT 17.12.2022
HARMONIE MUNICIPALE DE MONDERCANGE





Dimanche 23 avril 2023

SALON DU CAMPING & DE L'OUTDOOR

Neufs & occasions | Accessoires & services

Animations pour toute
la famille & restauration



de 10h à 18h

KARTING DE MONDERCANGE
152, rue de Limpach | **Entrée gratuite**



CITY APP

www.mondercange.lu



LOVE IS IN THE AIR

*Concert vun der Chorale Lëdderfrënn Monnerech
ënnert der Leedung vun Nadine Kleman
Solisten: Lobo a Bettina Guerrero*



*Samschdes den 20. Mee 2023 um 20h00
am Centre Arthur Thïnnès zu Monnerech
Entrée: 10*



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

CIGL MONDERCANGE ASBL NEWS

Das Centre d'Initiative et de Gestion Local (CIGL) Monnerich ist ein gemeinnütziger Verein für lokale Entwicklung und Solidarwirtschaft.

Das CIGL Monnerich asbl wurde im September 1997 gegründet und arbeitet in enger Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung von Monnerich.

Eines unserer Hauptziele ist es, die Lebensqualität der lokalen Bevölkerung durch die Schaffung von nachhaltigen und gemeinnützigen Projekten zu verbessern.

Die Aktivitäten des CIGL Monnerich asbl

Unsere um die Nachbarschaftshilfe herum entwickelten Dienstleistungen erfüllen alle Arten von kleinen Arbeiten, Haushalts- und Alltagshilfe, für Personen, die 60 Jahre und älter, Unterstützung brauchen oder rekonvaleszent (auch vorübergehend) sind und in der Gemeinde Monnerich wohnen.

Angebotenen Dienstleistungen:

1. Dienst zur Unterstützung von Personen

- Haushaltshilfe
- Unterstützung bei der Zubereitung von Mahlzeiten, beim Abwasch, Begleitung bei Einkäufen, zum Arzt, Spaziergänge, ...

Le Centre d'Initiative et de Gestion Local (CIGL) Mondercange est une association sans but lucratif de développement local et d'économie solidaire.

Créé en septembre 1997, le CIGL Mondercange asbl travaille en étroite collaboration avec l'Administration Communale de Mondercange.

Un de nos principaux objectifs est d'améliorer la qualité de vie de la population locale par la création de projets de développement durable et d'utilité publique.

Neu:

Unser **Wäscherei-Service** wird ab jetzt allen Bürgern der Gemeinde Monnerich ohne Alterseinschränkung angeboten: Waschen und Bügeln Ihrer Kleidung.

2. Nachbarschaftsdienst

- Kleinere Heimwerker-, Instandhaltungs- und Recyclingarbeiten
- Gartenarbeiten: Rasen mähen, Hecken- und Obstbaumschnitt
- Saisonale Arbeiten: Grabpflege, Schneeräumung, Laubentfernung

Tarife:

20€ inkl. MwSt. pro Stunde für den Dienst zur Unterstützung von Personen & den Nachbarschaftsdienst.
Andere Tarife: auf Anfrage.

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag von 8:00 bis 12:00 Uhr und von 13:00 bis 17:00 Uhr.

Kontakt:

Tel.: 55 81 11-1
Fax: 55 83 90
Mail: mondercange@cig.lu
Web: www.mondercange.cig.lu

CIGL Mondercange asbl
8, rue de l'École
L-4394 Pontpierre

Les activités du CIGL Mondercange asbl

Nos services répondent à tous types de demandes de petits travaux, de réparations, d'entretiens à domicile et de prestations de services en matière d'aides, des personnes âgées de 60 ans et plus, dépendantes ou convalescentes (même temporairement) habitant la commune de Mondercange.

Les services proposés:

1. Service aide à la personne

- Aide à domicile dans les tâches quotidiennes
- Aide ménagère, aide à la préparation des repas, vaisselle, commissions, compagnie, promenade, accompagnement chez le médecin ou à des activités, ...

Nouveau:

Notre **service buanderie** est désormais ouvert à l'ensemble des citoyens de la commune de Mondercange, sans limitation d'âge: lavage et repassage de vos vêtements.

2. Service de proximité

- Petits travaux de bricolage, d'entretien et de recyclage
- Travaux de jardinage: tondre la pelouse, tailler les haies, couper les arbres fruitiers
- Travaux saisonniers: entretien des tombes, déblayage neige, ramassage des feuilles

Nos tarifs:

20€ TTC par heure pour le service aide à la personne & le service de proximité.
Autres tarifs: sur demande

Heures d'ouverture:

Du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00

Contact:

Tél. : 55 81 11-1
Fax : 55 83 90
Mail : mondercange@cig.lu
Web : www.mondercange.cig.lu

CIGL Mondercange asbl
8, rue de l'École
L-4394 Pontpierre



WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

JUMO OUSCHTERBAM JUMO ARBRE DE PÂQUES

Ënnerstëtzt eis fir e flotten Ouschtereeërbam 2023

Säit 2013 organiséiert de JUMO zesumme mat der «Maison Relais» vun der Gemeng Monnerech, der Crèche «Himmelsdéiercher», der Crèche «Spillwollek» an «A Bosselesch» den Ouschtereeërbam.

Och, dëst Joer gëtt déi traditionell Aktivitéit vun der Gemeng weider gefouert. De Bam dee gerëscht gëtt, befënnt sech, wéi och d'läscht Joer, bei der Gemeng.

Mir invitéieren iech den 31.03.2023 um 16 Auer bei der Aweigung vum Ouschterbam dobäi ze sinn. Den Ouschterhues wäert selbstverständlech net feelen.





SITZUNG VOM 10. NOVEMBER 2022

SÉANCE DU 10 NOVEMBRE 2022

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (ab 15 Uhr), Dany HARDT (ab Punkt 3.), Michel MARTINS (ab Punkt 3.), René PIZZAFERRI (ab Punkt 3.), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: /

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (à partir de 15h00), Dany HARDT (à partir du point 3.), Michel MARTINS (à partir du point 3.), René PIZZAFERRI (à partir du point 3.), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusés: /

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS

DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation.

2 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

1a) Situation Covid-19

In der Woche des 24. bis 30. Oktober 2022 wurden 26 Personen positiv auf COVID-19 getestet. In der Woche des 31. Oktober bis 6. November 2022 wurde bei 6 Personen das COVID-19-Virus festgestellt. Es scheint, als wäre die Anzahl an Infektionen in der Gemeinde rückläufig. Allerdings ist nicht klar wie viele Personen ihre Infektion noch öffentlich angeben.

b) Baustellen

- Vom 28. November ab 21 Uhr bis zum 29. November 2022 um 14 Uhr ist der CR169 (Straße zwischen Foetz und Schiffingen) für den Verkehr gesperrt, da ein Trafo in der Nähe der Firma CREOS installiert wird.
- Die Bürger werden per Push-Meldung und über die Internetseite der Gemeinde Monnerich informiert.

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège des bourgmestre et échevins, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Situation Covid-19

Pendant la semaine du 24 au 30 octobre 2022, 26 personnes ont été testées positives au virus COVID-19. Pendant la semaine du 31 octobre au 6 novembre 2022, 6 personnes positives au virus COVID-19 ont pu être détectées. Il semble que le nombre d'infections dans la commune diminue. Cependant il n'est pas clair combien de personnes déclarent leurs infections officiellement.

b) Chantiers

- Du 28 novembre à partir de 21h00 jusqu'au 29 novembre 2022 à 14h00, le CR169 (route entre Foetz et Schiffange) sera barré à la circulation, car un poste de transformation sera installé près de la société CREOS.
- Les citoyens seront informés par notification push et sur le site internet de la Commune de Mondercange.

3 VORSTELLUNG SEITENS DES BÜROS MC LUXEMBOURG DES PROJEKTES „BILDUNGSLANDSCHAFT DER GEMEINDE MONNERICH“ PRÉSENTATION PAR LE BUREAU MC LUXEMBOURG DU PROJET «BILDUNGSLANDSCHAFT DER GEMEINDE MONNERICH»

Herr FÜRPASS, im Namen des Schöffensrates, stellt Herrn LEUSCHEN und Herrn JÄNSCH des Büros MC Luxembourg sowie Frau RASPADO, Verantwortliche der Gemeindeabteilung „Neubauten“, die das Projekt « Bildungslandschaft der Gemeinde Monnerich » präsentieren. Herr FÜRPASS unterstreicht, dass es sich um den Masterplan handelt, wie er den Gemeinderäten seitens des Schöffensrates vorgeschlagen wird und, dass der Gemeinderat 2023 über das Projekt abstimmen wird.

2020 wurde eine Grundanalyse durchgeführt und vorgestellt wobei der demografische Wandel in der Gemeinde, die Vorgaben der Ministerien sowie die idealen Umsetzungsmöglichkeiten der Schulorganisation und des Schulbetriebs in Betracht gezogen wurden. Dieses Projekt ist sehr wichtig, da es einen Impact auf andere Gemeindeprojekte hat und die Richtung bestimmt, in die sich die Gemeinde in Zukunft entwickeln wird.

M. FÜRPASS, au nom du collège des bourgmestre et échevins, présente M. LEUSCHEN et M. JÄNSCH du bureau MC Luxembourg ainsi que Mme RASPADO, responsable du service communal « Travaux neufs », qui présentent le projet « Bildungslandschaft der Gemeinde Monnerich ». M. FÜRPASS souligne qu'il s'agit du « Masterplan » comme proposé par le collège des bourgmestre et échevins aux conseillers communaux et que le conseil communal procèdera au vote du projet en 2023.

En 2020 une analyse de base a été effectuée et présentée en prenant en considération le développement démographique de la commune, les exigences des ministères ainsi que les possibilités d'une réalisation idéale de l'organisation scolaire et du fonctionnement des écoles. Ce projet est très important vu qu'il a des impacts sur d'autres projets communaux et définit la direction dans laquelle la commune se développera à l'avenir.



SITZUNG VOM 25. NOVEMBER 2022 SÉANCE DU 25 NOVEMBRE 2022

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Schöffe;

Danielle BASTIAN verh. JUCHEM (ab Punkt 2), Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (ab Punkt 2), Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (ab Punkt 2), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Marc SCHRAMER, Schöffe; Dany HARDT, Gemeinderätin

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPAR, échevin;

Danielle BASTIAN ép. JUCHEM (à partir du point 2), Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (à partir du point 2), Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (à partir du point 2), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusés: Marc SCHRAMER, échevin ; Dany HARDT, conseiller

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation.

2 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Situation Covid-19

Während der Woche des 14. bis 20. November 2022 wurden 7 Personen in der Gemeinde positiv auf COVID-19 getestet und während der Woche des 7. bis 13. November 2022 wurden 14 Personen positiv getestet.

b) Ministerielles Rundschreiben des 16. November 2022 betreffend die Sensibilisierungskampagne in Bezug auf die Feuermelder

- Ab dem 1. Januar 2023 ist es obligatorisch Rauchmelder in den Gebäuden mit mindestens einer Wohnung zu installieren.
- In Wohnungen, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes existiert haben, muss von jetzt an jeder Fluchtweg sowie jedes Schlafzimmer mit einem oder mehreren Rauchmeldern ausgestattet werden.
- Das Innenministerium und das Großherzogliche Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS) haben ihre Informations- und Sensibilisierungskampagne diesbezüglich erneut gestartet:
www.rauchmelder.lu

c) Foyer « Am Duerf » - Wasserschaden

- Ein Wasserschaden war am 16. November 2022 in der Sporthalle des Foyer « Am Duerf » aufgetreten, der zur Konsequenz hatte, dass diese zirka 10 cm unter Wasser stand.
- Die Ursache konnte ermittelt werden: Eine Schweißnaht einer veralteten Leitung des Heizsystems im Bereich einer Mauer im Untergeschoss der Sporthalle war defekt.
- Das Leck wurde abgedichtet und professionelle Luftentfeuchter wurden installiert, um die betroffenen Bereiche des Gebäudes trocken zu legen.
- Die Versicherung und die Vereine, welche die Sporthalle nutzen, wurden informiert.

d) Obdachloser in Steinbrücken (Chalet Mettendall)

- In Folge des Einschreitens der Gemeinde haben der Obdachlose und seine Freundin, welche sich in Steinbrücken aufgehalten haben, das Chalet am Standort „Mettendall“ geräumt.

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège des bourgmestre et échevins, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Situation Covid-19

Pendant la semaine du 14 au 20 novembre 2022, 7 personnes dans la commune ont été testées positives au COVID-19 et pendant la semaine du 7 au 13 novembre 2022, 14 personnes ont été testées positives.

b) Circulaire ministérielle du 16 novembre 2022 au sujet d'une campagne de sensibilisation relative aux détecteurs de fumée

- À partir du 1er janvier 2023 il sera obligatoire d'installer des détecteurs autonomes de fumée dans les immeubles comprenant au moins un logement.
- Dans les logements existant avant l'entrée en vigueur de la loi, le chemin d'évacuation ainsi que chaque chambre à coucher doivent dorénavant être pourvus d'un ou de plusieurs détecteurs.
- Le Ministère de l'Intérieur et le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) ont relancé leur campagne d'information et de sensibilisation : www.rauchmelder.lu

c) Foyer « Am Duerf » - Dégât des eaux

- Un dégât des eaux est survenu le 16 novembre 2022 dans le hall sportif du foyer « Am Duerf » qui a eu pour conséquence l'inondation de celui-ci (environ 10 cm d'eau).
- La cause a pu être déterminée, notamment une soudure a lâché sur une conduite vétuste du circuit de chauffage au niveau d'un mur du sous-sol dans le hall sportif.
- La fuite a été colmatée et des déshumidificateurs professionnels ont été mis en place pour sécher les parties concernées du bâtiment.
- L'assurance et les clubs qui utilisent le hall sportif ont été informés.

d) Sans-abri à Pontpierre (Chalet Mettendall)

- Suite à l'intervention de la Commune, le sans-abri et son amie qui s'attardaient à Pontpierre ont libéré le chalet sur le site « Mettendall ».
- Les agents de la Commune ont barricadé le chalet pour éviter que le sans-abri s'introduise illégalement une nouvelle fois.

- Die Angestellten der Gemeinde haben das Chalet daraufhin verbarrikadiert, um so zu verhindern, dass der Obdachlose sich erneut illegal dort aufhält.

3 MUSIKUNTERRICHT ENSEIGNEMENT MUSICAL

a) Zusatzabkommen UGDA – Definitive Schulorganisation 2022/2023

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Zusatzabkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und der « Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) » für das Schuljahr 2022/2023 an, betreffend die definitive Schulorganisation des Musikunterrichts der unteren Division in der Gemeinde Monnerich, in Zusammenarbeit mit der „Harmonie municipale de Mondercange“.

a) Avenant à la convention UGDA – Organisation scolaire définitive 2022/2023

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention entre la Commune de Mondercange et l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) pour l'année scolaire 2022/2023 portant sur l'organisation scolaire définitive des cours de musique de la division inférieure dans la Commune de Mondercange en collaboration avec l'Harmonie municipale de Mondercange.

4 PRÄSENTATION (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) PRÉSENTATION (HUIS CLOS)

WORAUF SOLLTE ICH BEIM PEDELEC ACHTEN?



Ist die Ausstattung sicher und praktisch?



Ist das Rad nicht zu schwer?



Ist der Akku zentral platziert? Genügt die Reichweite?



Hat das Rad Scheibenbremsen?



Genügt die Motorleistung ggf. für Steigungen?



Für welches Gelände ist das Rad geeignet?



Per Klick zu den ökologisch besten Produkten

oekotopten.lu

Find us on  



Zum Ratgeber

SITZUNG VOM 02. DEZEMBER 2022 SÉANCE DU 02 DÉCEMBRE 2022

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT, Michel MARTINS, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: René PIZZAFERRI, Gemeinderat

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT, Michel MARTINS, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusé: René PIZZAFERRI, conseiller

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

- a) **Einstellung eines Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial, für den Bedarf der Abteilung „Logement“**

Der Gemeinderat beschließt keinen Kandidaten auf den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial einzustellen.

- a) **Engagement d'un employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social, pour les besoins du service Logement**

Le conseil communal décide de n'engager aucun des candidats au poste d'employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social.

2 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENSRATES INFORMATIONEN DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Außerordentliche Schließung der Gemeindeverwaltung

Die Gemeindeverwaltung ist ausnahmsweise am 5. Dezember 2022 morgens für die Öffentlichkeit geschlossen und dies wegen des Lärms in Bezug auf die Bohrungsarbeiten. Auf Anforderung des Umweltministeriums im Rahmen des Abrisses des ehemaligen Gemeindeateliers müssen diese Bohrungen in 6 Meter Tiefe im Untergeschoss der Gemeindeverwaltung durchgeführt werden.

b) Deponie Monnerich

Die nächste Sitzung der Arbeitsgruppe findet am 7. Dezember 2022 statt.

Die Arbeiten schreiten gut voran und das Büro « Grundlabor Trier » ist jeden Tag vor Ort zur Überwachung der Ablagerung der Inertböden.

Die Kosten des Projektes des natürlichen Wasserentsorgungssystems wird zu 100% seitens des Staates rückerstattet. Das Wasserwirtschaftsamt hat sein Einverständnis gegeben. Das Wasser der Deponie wird in Richtung des natürlichen Wasserentsorgungssystems abgeleitet/gepumpt, damit die Sedimente (zirka 1.000 m3) sich dort ablagern können. Die Biomasse wird abtransportiert und die Sedimente werden herausgezogen. Diese nicht toxischen Schlämme werden zum Trocknen zwischengelagert und wieder in die Deponie integriert. Das Büro „Biomonitor“ analysiert die Wasserqualität der „Kiemelbaach“ und den Impact des natürlichen Wasserentsorgungssystems, um eine bessere Wasserqualität zu garantieren.

c) Flüchtlingssituation

Der Schöffensrat hatte am 1. Dezember 2022 eine Versammlung mit Herrn Piron, Direktor des ONA, und seinem Team betreffend die aktuelle und zukünftige Situation im Hinblick auf die Unterbringung der Flüchtlinge in der Gemeinde Monnerich.

Der Regierungsrat hat entschieden, dass die Struktur auf der „Monnerecher Kopp“ (ehemaliges Ediff-Gebäude) der zukünftige Standort für die Empfangsstruktur für Neuankömmlinge sein wird. Da die COVID-19-Pandemie unter Kontrolle ist, wird die Struktur nicht mehr als provisorische Quarantänestruktur genutzt. Die Nutzungsdauer der Struktur wird um zwei Jahre verlängert (2023 und 2024).

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège des bourgmestre et échevins, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Fermeture exceptionnelle de l'Administration communale

L'Administration communale sera fermée exceptionnellement au public pendant la matinée du 5 décembre 2022 et ceci à cause de nuisances sonores importantes liées aux travaux de forages. Les forages de 6 mètres de profondeur doivent être réalisés près du sous-sol de la Mairie et constituent une obligation du Ministère de l'Environnement dans le cadre de la démolition de l'ancien atelier communal.

b) Crassier Mondercange

La prochaine réunion du groupe de travail aura lieu en date du 7 décembre 2022.

Les travaux avancent bien et le bureau « Grundlabor Trier » est chaque jour sur site pour assurer la surveillance du dépôt des terres inertes.

Le chantier du lagunage sera remboursé à 100% par l'Etat. L'Administration de la gestion de l'eau a donné son accord. L'eau du crassier sera drainée voire pompée vers le lagunage pour que les sédiments (environ 1.000 m3) peuvent s'y déposer. La biomasse est évacuée et les sédiments sont extraits. Ces boues non-toxiques seront entreposées pour sécher et pour être intégrées dans le crassier. Le bureau „Biomonitor“ analyse la qualité de l'eau de la « Kiemelbaach » et l'impact du lagunage sur celle-ci afin de garantir une meilleure qualité de l'eau.

c) Situation des réfugiés

Le collège échevinal a eu une entrevue en date du 1er décembre 2022 avec M. Piron, directeur de l'ONA, et son équipe quant à la situation actuelle et projetée à Mondercange concernant l'hébergement des réfugiés.

Le conseil du gouvernement a décidé que la structure sur la Monnerecher Kopp (ancien bâtiment Ediff) sera la future structure d'accueil pour primo-arrivants. Vu que la pandémie COVID-19 est sous contrôle, la structure n'est plus utilisée comme structure provisoire de quarantaine. La durée du fonctionnement de la structure est prolongée de deux ans (2023 et 2024).

Actuellement 170 réfugiés sont logés dans notre commune et prochainement presque 300, ce qui correspondra à environ 4 % de la population. Le collège échevinal est d'avis que la Commune

Aktuell sind 170 Flüchtlinge in unserer Gemeinde untergebracht und bald werden es fast 300 sein, was ungefähr 4 % der Bevölkerung ausmacht. Der Schöffenrat ist der Meinung, dass die Gemeinde solidarisch sein muss und, dass sie bis jetzt mehr als ihre Verantwortung in dem Bereich übernimmt, insbesondere im Vergleich zu anderen Gemeinden auf nationalem Niveau.

In der Struktur auf der « Monnerecher Kopp » werden überwiegend Flüchtlinge aus Syrien, die aus der Türkei kommen, untergebracht.

Die Gemeinde richtet einen Begleitausschuss ein, der sich mindestens alle drei Monate trifft, um die Situation zu überwachen (Sozialamt, « Biergerzenter », Schulabteilung).

Ein Abkommen wird mit dem Staat geschlossen um eine Obergrenze der Anzahl an Flüchtlingen, die Übernahme der diesbezüglichen Kosten, die Hilfe für die Gemeindeabteilungen, die Schulorganisation und den Schultransport, usw. festzulegen.

d) Orange Week

Die Organisation Zonta International und der « Conseil National des Femmes du Luxembourg » haben ihre traditionelle Kampagne « Orange Week » gestartet, die darauf abzielt die breite Öffentlichkeit für das Thema Gewalt gegen Frauen und Mädchen in der Welt zu sensibilisieren.

Dieses Jahr werden die Gemeindegebäude nicht beleuchtet, doch eine Mitteilung wird in den sozialen Medien veröffentlicht, um die Öffentlichkeit auf diese Kampagne aufmerksam zu machen. Die Farbe des Logos der Gemeinde wird, als Zeichen der Solidarität, zu orange geändert.

e) Situation Covid-19

In der Woche des 21. zum 27. November 2022 wurden 14 COVID-19-Fälle in der Gemeinde Monnerich festgestellt und in der Woche davor waren es 7 Personen die positiv getestet wurden.

f) Ministerielles Rundschreiben zum Thema Sensibilisierungskampagne betreffend Feuermelder

Der Schöffenrat erinnert die Bevölkerung daran, dass es ab dem 1. Januar 2023 obligatorisch ist Feuermelder in privaten Wohnungen zu installieren.

g) Voranschreiten der Bauarbeiten des Windrades am Standort „Mettendall“

Ein spezieller Kran wurde installiert, um den Turm des Windrades zu errichten. Dieser wird innerhalb von 8 bis 14 Tagen stehen. Die Fundamentarbeiten sind schon abgeschlossen.

doit être solidaire et que par rapport à d'autres communes au niveau national, assume plus que sa responsabilité.

Dans la structure sur la « Monnerecher Kopp » seront logés majoritairement des réfugiés de la Syrie provenant de la Turquie.

La Commune met en place un comité de suivi qui se réunira au moins tous les trois mois afin de surveiller la situation (Office social, « Biergerzenter », Service scolaire).

Une convention sera établie avec l'Etat afin de définir un plafond du nombre de réfugiés, la prise en charge des frais y relatifs, l'assistance aux services communaux, l'organisation scolaire et le transport scolaire, etc.

d) Orange Week

L'organisation Zonta International et le Conseil National des Femmes du Luxembourg ont lancé leur traditionnelle campagne « Orange Week » visant à sensibiliser le grand public à la violence envers les femmes et les filles dans le monde.

Cette année les bâtiments communaux ne sont pas illuminés, mais un message est publié sur les réseaux sociaux afin de rendre le public attentif à cette campagne. La couleur du logo de la Commune sera changée en couleur orange comme signe de solidarité.

e) Situation Covid-19

Pendant la semaine du 21 au 27 novembre 2022, 14 cas de COVID-19 ont été détectés dans la commune de Mondercange et pendant la semaine d'avant 7 personnes ont été testées positives.

f) Circulaire ministérielle au sujet d'une campagne de sensibilisation relative aux détecteurs de fumée

Le collège échevinal rappelle à la population qu'à partir du 1er janvier 2023 il est obligatoire d'installer des détecteurs de fumée dans les logements privés.

g) Avancement des travaux de construction de l'éolienne sur le site « Mettendall »

Une grue spéciale a été installée pour réaliser le montage de la tour de l'éolienne qui sera achevé endéans 8 à 14 jours. Les fondations sont terminées.

h) Nouveau tracé de la ligne 17 du TICE

Dû au chantier dans la rue de Mondercange à Pontpierre, le tracé de la ligne de bus 17 du TICE sera adapté à partir du 2 janvier 2023. La ligne sera déviée et ne desservira plus une partie de la localité Pontpierre respectivement d'Ehlang/Mess.

h) Neue Linienführung des Busses 17 des TICE

Wegen der Baustelle in der Monnericher Straße in Steinbrücken wird die Linienführung des Busses 17 des TICE ab dem 2. Januar 2023 angepasst. Die Buslinie wird umgeleitet und wird einen Teil der Ortschaften Steinbrücken und Ehlingen/Mess nicht mehr anfahren. Die neue Strecke wird über die Rue Théodore de Wacquant in Foetz führen, um den Zugang zum öffentlichen Transport in diesem Viertel zu garantieren, was seit Beginn der Baustelle nicht mehr der Fall war. Nach Abschluss der Arbeiten wird die Linienführung wieder dieselbe sein wie vor Beginn der Baustelle. Diese neue Umleitung erlaubt unter anderem die Transportkosten für die Gemeinde während der Phase der Baustelle zu reduzieren. Die Abschaffung von einigen Bushaltestellen in Steinbrücken wird größtenteils durch die anderen Buslinien, die das Gemeindegebiet durchqueren kompensiert (Linien 611, 612 und 641 des RGTR).

i) Pilotprojekt in der Gemeinde Monnerich betreffend die biologisch abbaubaren Mülltüten ab 2023

Ein neues Gesetz, betreffend die kompostierbaren Mülltüten, tritt ab Januar 2023 in Kraft.

Es ist nicht mehr erlaubt verschiedene Arten von biologisch abbaubaren Mülltüten zu nutzen, da diese sich nicht komplett zersetzen.

Der Schöffenrat bedauert, dass der Staat nicht Experten in dem Bereich, wie einige interkommunale Syndikate, zu dem Thema befragt hat.

Die Gemeinde möchte Vorreiter sein und ist schon dabei alternative Lösungen zu suchen. Sie hat schon eine biologisch abbaubare Mülltüte aus festem Papier mit einer Wachsschicht im Innern gefunden, die den neuen Kriterien entspricht.

Was den Restbestand der aktuellen biologisch abbaubaren Mülltüten der Gemeinde, die den Bürgern zur Verfügung gestellt werden, betrifft, wird versucht diesen schnellstmöglich aufzubrauchen. Aktuell kommen zirka 50% der Einwohner ins Gemeindehaus um Mülltüten abzuholen, so dass entschieden wurde diese Dienstleistung weiterhin anzubieten.

Die neuen biologisch abbaubaren Mülltüten werden auch weiterhin kostenlos per Gutschein an die Einwohner der Gemeinde verteilt. Vielleicht wird das Lancieren des neuen Produktes mit einem kleinen Wettbewerb kombiniert, damit die Bürger dazu motiviert werden ihr Feedback zu den neuen Mülltüten mitzuteilen.

j) Neugestaltung der Fassade der Garderie « Wibbelde wapp » und der Kindertagesstätte „Himmelsdiercher“

Le nouveau tracé desservira la rue Théodore de Wacquant à Foetz afin d'offrir un accès au transport public dans ce quartier qui n'était plus desservi depuis le début du chantier. Après l'achèvement des travaux, le tracé de la ligne sera remis dans l'état tel qu'avant le chantier. Cette nouvelle déviation permet entre autres de réduire les frais de transport pour la Commune pendant la phase du chantier. La suppression de quelques arrêts dans la localité de Pontpierre est pour la plupart compensée par les autres lignes de bus traversant le territoire de la commune (lignes 611, 612 et 641 du RGTR).

i) Projet pilote dans la commune de Mondercange au sujet des sacs biodégradables à partir de l'année 2023

Une nouvelle loi entre en vigueur à partir de janvier 2023 en qui concerne les sacs biodégradables.

Il n'est plus autorisé d'utiliser certains types de sacs biodégradables vu qu'ils ne se décomposent pas complètement.

Le collège des bourgmestre et échevins regrette que l'Etat n'ait pas consulté les spécialistes du terrain, notamment certains syndicats intercommunaux.

La Commune veut être précurseur et est en train de trouver des solutions alternatives. Elle a trouvé un sac biodégradable en papier solide pourvu d'une couche de cire à l'intérieur lequel et conforme aux nouveaux critères.

En ce qui concerne le stock des sacs biodégradables actuels de la Commune, lesquels sont mis à disposition des citoyens, il est essayé de l'épuiser le plus vite possible. Actuellement, environ 50% des habitants de la commune récupèrent ces sacs à la Commune et ainsi il a été décidé de continuer ce service.

Les nouveaux sacs biodégradables seront aussi distribués gratuitement aux habitants de la commune par le biais d'un bon. Eventuellement le lancement du nouveau produit sera combiné avec un petit concours pour déterminer la satisfaction des citoyens quant à l'utilisation des sacs.

j) Réfection de la façade de la garderie « Wibbelde wapp » et de la crèche « Himmelsdiercher »

La façade du bâtiment de la garderie et de la crèche à Mondercange a été nettoyée.

Le collège des bourgmestre et échevins remercie le service communal « Bâtiment » pour l'organisation rapide des travaux.

Die Fassade des Gebäudes der Garderie und der Kindertagesstätte in Monnerich wurde gereinigt.

Der Schöffenrat bedankt sich bei der Gemeindeabteilung « Gebäude » für die schnelle Organisation der Arbeiten.

k) Termine

02.12.22	« Wanterfest » auf der « Duerfplaz »
03.12.22	Nikolaus auf der « Duerfplaz »
04.12.22	« Gaudi » auf der « Duerfplaz »
09.12.22	Gemeinderat (Diskussion und Abstimmung Budget 2023)
15.12.22	Rentnerfeier
16.12.22	08 :15 Uhr Gemeinderat unter Ausschluss der Öffentlichkeit (PDAT)
16.12.22	Audit Naturpakt
17.12.22	Weihnachts-Galakonzert der Harmonie municipale Mondercange
22.12.22	Gemeinderat (Stellungnahme PDAT)
22.12.22	Abschluss Esch2022 in Esch/Belval und Villerupt
20.01.23	Personalfeier

k) Dates à retenir

02.12.22	« Wanterfest » sur la « Duerfplaz »
03.12.22	Saint Nicolas sur la « Duerfplaz »
04.12.22	« Gaudi » sur la « Duerfplaz »
09.12.22	Conseil Communal (Discussion et vote budget 2023)
15.12.22	Fête du 3ième Âge
16.12.22	08h15 Conseil communal à huis clos « PDAT »
16.12.22	Audit Pacte Nature
17.12.22	Gala de Noël de l'Harmonie municipale Mondercange
22.12.22	Conseil Communal (Avis PDAT)
22.12.22	Clôture Esch2022 à Esch/Belval et Villerupt
20.01.23	Fête du personnel

3

GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Vorstellung des rektifizierten Budgets 2022 und des Budgets 2023

Der Schöffenrat stellt dem Gemeinderat die rektifizierten Budgetprognosen für das Jahr 2022 und das Budget für das Jahr 2023 vor.

b) Zusatzabkommen PROACTIF für das Jahr 2023

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck PROACTIF für die zu realisierenden Arbeiten in 2023 anzunehmen.

c) Zusatzabkommen CIGL für das Jahr 2023

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck CIGL für die Dienstleistungen und die zu realisierenden Arbeiten in 2023 anzunehmen.

d) Zusatzabkommen MRCM für das Jahr 2023

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Maison Relais de la Commune de Mondercange“ betreffend die Personal- und Betriebskosten für das Jahr 2023 anzunehmen.

a) Présentation du budget rectifié 2022 et du budget 2023

Le collège des bourgmestre et échevins présente au conseil communal les prévisions budgétaires rectifiées de l'année 2022 et le budget de l'année 2023.

b) Annexe à la convention PROACTIF pour l'année 2023

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl PROACTIF pour les travaux à réaliser en 2023.

c) Annexe à la convention CIGL pour l'année 2023

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl CIGL pour les prestations et travaux à réaliser en 2023.

d) Annexe à la convention MRCM pour l'année 2023

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl Maison Relais de la Commune de Mondercange relative aux frais de personnel et de fonctionnement pour l'année 2023.

e) Spenden an nationale Vereinigungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Spende von 75.-€ an 41 nationale Vereinigungen und Organisationen für das Jahr 2022 zu vergeben.

f) Prinzipienentscheidung – Spende im Falle von Todesfällen, Hochzeiten oder Geburten

Der Gemeinderat trifft einstimmig die Prinzipienentscheidung eine Spende von 100€ im Falle eines Todesfalles eines aktiven Mitglieds einer beratenden Kommission der Gemeinde Monnerich zu vergeben.

e) Dons aux associations nationales

Le conseil communal décide à l'unanimité de faire un don de 75.-€ à 39 associations et organisations nationales pour l'année 2022.

f) Décision de principe – Don en cas de décès, mariages ou naissances

Le conseil communal prend à l'unanimité la décision de principe d'allouer un don de 100€ lors du décès d'un membre actif d'une commission consultative de la Commune de Mondercange.

4 **SOZIALAMT**
OFFICE SOCIAL

a) Rektifiziertes Budget 2022 und Budget 2023

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das rektifizierte Budget des Jahres 2022 sowie das Initialbudget des Jahres 2023 des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich anzunehmen, das sich wie folgt darstellt:

a) Budget rectifié 2022 et budget 2023

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le budget rectifié de l'année 2022 ainsi que le budget initial de l'année 2023 de l'Office social de la commune de Mondercange se présentant comme suit :

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2022 (REKTIFIZIERT) 2022 (RECTIFIÉ)	2023 (INITIAL) 2023 (INITIAL)
<u>Ordentlicher Hauhalt</u> <u>service ordinaire</u>		
Einnahmen recettes	622.559,28 €	669.303,20 €
Ausgaben dépenses	626.886,66 €	665.653,20 €
<u>Außerordentlicher Haushalt</u> <u>service extraordinaire</u>		
Einnahmen recettes	130,00 €	625,00 €
Ausgaben dépenses	130,00 €	625,00 €
Überschuss Konten 2021 boni compte 2021	397.033,69 €	
Voraussichtlicher Überschuss 2022 boni présumé 2022	392.706,31	
Voraussichtlicher Überschuss 2023 boni présumé 2023		396.356,31€

b) Erneuerung der Hälfte der Vorstandsmitglieder des Sozialamtes

Der Gemeinderat ernennt 4 neue Mitglieder im Verwaltungsrat des Sozialamtes: Frau Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Frau Pia ORLANDO, Frau Michèle RETTER und Frau Sonja GASPAR-SCHIERTZ.

b) Renouvellement de la moitié des membres du conseil d'administration de l'Office social

Le conseil communal procédé à la nomination de 4 nouveaux membres au conseil d'administration de l'Office social : Mme Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Mme Pia ORLANDO, Mme Michèle RETTER et Mme Sonja GASPAR-SCHIERTZ.

5

GIM ASBL GIM ASBL

a) Zusatzvertrag der das Verhältnis zwischen der GIM asbl und der Gemeinde Monnerich regelt

Da das Personal der GIM asbl die Dienstleistung « Essen auf Rädern » ab dem 1. Januar 2023 übernimmt, sowie die Organisation des Reinigungsdienstes mitsamt dem Personal das in dem Kontext von der GIM asbl eingestellt wird, genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Zusatzvertrag, der das Verhältnis zwischen der GIM asbl und der Gemeinde Monnerich in Bezug auf die Verwaltung des Zentrums «A Bosselesch» regelt.

a) Avenant à la Convention réglant les relations entre la GIM asbl et la Commune de Mondercange

Vu la prise en charge par le personnel de la GIM asbl du service repas sur roues à partir du 1er janvier 2023 ainsi que les changements au niveau de l'organisation du nettoyage et du personnel engagé par la GIM asbl dans ce contexte, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à la convention réglant les relations entre la GIM asbl et la Commune de Mondercange en rapport avec la gestion du Centre «A Bosselesch».

b) Zusatzabkommen GIM asbl für das Jahr 2023 (Personalaufstellung und Budget 2023)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die zusätzlichen Dokumente zur Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der GIM asbl betreffend die Personalkosten und Betriebskosten für das Jahr 2023.

b) Annexes à la convention GIM asbl pour l'année 2023 (relevé du personnel et budget 2023)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les annexes à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et la GIM asbl relatives aux frais de personnel et de fonctionnement pour l'année 2023.

c) GIM asbl - Abrechnung 2021

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung der laufenden Kosten für den Unterhalt, die Verwaltung und das Personal der GIM asbl für das Jahr 2021.

c) GIM asbl - Décompte 2021

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte des frais courants d'entretien, de gestion et de personnel de la GIM asbl pour l'année 2021.

6

UMWELT ENVIRONNEMENT

a) Jahresprogramm SICONA 2023 – Vorstellung und Abstimmung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Jahresaktionsprogramm für das Rechnungsjahr 2023 wie seitens des interkommunalen Syndikats SICONA unterbreitet.

a) Programme annuel SICONA 2023 – Présentation et vote

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le programme d'action annuel pour l'exercice 2023 tel que soumis par le syndicat SICONA.

7 KOMMUNALE BEBAUUNG AMÉNAGEMENT COMMUNAL

a) PAP Wäissereech – Präzisierung betreffend die Abtretung eines Teils der PAP-Fläche zur Schaffung von öffentlichem Raum

In Folge der Bemerkung des Innenministeriums betreffend den Teilbebauungsplan PAP Wäissereech, welcher eine Abtretung einer Fläche von ungefähr 1,77 Hektar, das heißt 24,90 % der Fläche des PAP für die Anlegung des öffentlichen Raums vorsieht, beschließt der Gemeinderat einstimmig auf 0,10% der Fläche und auf eine Ausgleichszahlung zu verzichten. Im Gegenzug ist der Bauträger verpflichtet sich finanziell zu beteiligen um die Hochspannungsleitung, die den PAP durchquert, unter die Erde zu legen.

a) PAP Wäissereech - Précisions quant à la cession d'une partie de la surface du PAP pour l'aménagement du domaine public

Suite à la remarque du Ministère de l'Intérieur relative au projet PAP Wäissereech, lequel prévoit une cession d'une surface d'environ 1,77 hectares, soit 24,90 % de la surface du PAP pour l'aménagement du domaine public, le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer à 0,10% de la surface et à une indemnité compensatoire. En contrepartie le promoteur est tenu de participer financièrement à l'enfouissement souterrain de la ligne à haute tension traversant le PAP.

8 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES DE VENTE ET COMPROMIS

a) Kaufvertrag – Frau und Herr DEMIROVIC-MUKOVIC - Haus 48, bei der Kazebaach (Wunnen am Park)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn Enver DEMIROVIC und Frau Aida DEMIROVIC-MUKOVIC. Die Gemeinde verkauft das Grundstück mit Wohnhaus, gelegen 48 bei der Kazebaach im Viertel « Wunnen am Park » in Monnerich mit einer Fläche von 2,50 Ar zu einem Preis von 720.657,67€.

b) Kaufvertrag – Frau und Herr RASTODER-ZEJNILOVIC - Haus 17, bei der Kazebaach (Wunnen am Park)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn Armin RASTODER und Frau Aldina ZEJNILOVIC. Die Gemeinde verkauft das Grundstück mit Wohnhaus gelegen 17 bei der Kazebaach im Viertel « Wunnen am Park » in Monnerich, mit einer Fläche von 2,50 Ar zu einem Preis von 643.729,78€.

a) Acte de vente – Mme et M. DEMIROVIC-MUKOVIC - Maison 48, bei der Kazebaach (Wunnen am Park)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente avec M. Enver DEMIROVIC et Mme Aida DEMIROVIC-MUKOVIC. La Commune vend la parcelle de terrain avec maison d'habitation sise 48 bei der Kazebaach dans le lotissement « Wunnen am Park » à Mondercange, d'une superficie de 2,50 ares au prix de 720.657,67€.

b) Acte de vente – Mme et M. RASTODER-ZEJLINOVIC - Maison 17, bei der Kazebaach (Wunnen am Park)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente dressé avec M. Armin RASTODER et Mme Aldina ZEJLINOVIC. La Commune vend la parcelle de terrain avec maison d'habitation sise 17 bei der Kazebaach dans le lotissement « Wunnen am Park » à Mondercange, d'une superficie de 2,50 ares au prix de 643.729,78€.

9 GEMEINDEREGLEMENTE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

a) Allgemeines Verkehrsreglement der Gemeinde Monnerich

In Folge der Erklärungen von Herrn FALCO der Abteilung « Mobilität » und des Schöffengerates beschließt der Gemeinderat diesen Punkt von der Tagesordnung zu nehmen und die Abstimmung über das Allgemeine Verkehrsreglement der Gemeinde Monnerich auf eine nächste Sitzung des Gemeinderates zu verlagern.

a) Règlement général de la circulation de la commune de Mondercange

Entendu les explications de M. FALCO du service « Mobilité » et du collège des bourgmestre et échevins, le conseil communal décide de retirer ce point de l'ordre du jour et de reporter le vote du règlement général de la circulation de la commune de Mondercange à une prochaine séance du conseil communal.

- b) Internes Reglement betreffend die Zahlung einer Entschädigung für die Nutzung eines Mobiltelefons während der Arbeit und die diesbezüglichen Gewährungsbedingungen**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das interne Reglement betreffend die Zahlung einer Entschädigung für die Nutzung eines Mobiltelefons während der Arbeit und die diesbezüglichen Gewährungsbedingungen anzupassen.

- b) Règlement interne portant création d'une indemnité de compensation pour l'usage d'un téléphone portable pendant le service et en fixant les conditions d'octroi**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les adaptations du règlement interne portant création d'une indemnité de compensation pour l'usage d'un téléphone portable pendant le service et en fixant les conditions d'octroi.

10 VEREINIGUNGEN ASSOCIATIONS

- a) Statute der Vereinigung « Monnerecher Bounesäck asbl »**

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der Vereinigung „Monnerecher Bounesäck asbl“.

- a) Statuts de l'association « Monnerecher Bounesäck asbl »**

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'association «Monnerecher Bounesäck asbl».

11 INTERKOMMUNALE SYNDIKATE SYNDICATS INTERCOMMUNAUX

- a) GECT Alzette/Belval – Kooperationsabkommen betreffend die Schaffung des « Groupement Européen de Coopération Territoriale Alzette/Belval »**

In Folge des Beitritts der Stadt Rümelingen zum interkommunalen Syndikat « GECT Alzette/Belval » genehmigt der Gemeinderat einstimmig das modifizierte Kooperationsabkommen zwischen den französischen und luxemburgischen Partnern des GECT.

- b) GECT Alzette/Belval – Abkommen betreffend die Modalitäten der Zusammenarbeit innerhalb des GECT Alzette/Belval**

In Folge des Beitritts der Stadt Rümelingen zum interkommunalen Syndikat genehmigt der Gemeinderat einstimmig das Abkommen zwischen den Städten Esch-sur-Alzette und Rümelingen, sowie den Gemeinden Monnerich, Sanem und Schiffingen und des Staates, welches die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Mitgliedern der Luxemburger Delegation des GECT Alzette/Belval regelt.

- c) GECT Alzette/Belval - Statute**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die neuen Statuten des « Groupement européen de coopération territoriale Alzette Belval, genannt « GECT Alzette Belval », wie in Folge des Beitritts der Stadt Rümelingen geändert.

- a) GECT Alzette/Belval - Convention de coopération en vue de la création du Groupement Européen de Coopération Territoriale « Alzette/Belval »**

Vu l'adhésion de la ville de Rumelange au syndicat intercommunal « GECT Alzette/Belval », le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention de coopération modifiée, dressée entre les partenaires français et luxembourgeois du GECT.

- b) GECT Alzette/Belval – Convention régissant les modalités de coopération au sein du GECT Alzette/Belval**

Vu l'adhésion de la ville de Rumelange au syndicat intercommunal, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention dressée entre les Villes d'Esch-sur-Alzette et de Rumelange, ainsi que les communes de Mondercange, Sanem et Schiffange et l'Etat, réglant les modalités de coopération entre les différents membres de la délégation luxembourgeoise du GECT Alzette/Belval.

- c) GECT Alzette/Belval - Statuts**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les statuts du groupement européen de coopération territoriale « Alzette Belval », dénommé « GECT Alzette/Belval », modifiés suite à l'adhésion de la ville de Rumelange.

12 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN

CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den neuen Vertrag erstellt mit einer Mieterin betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung der Wohnung n°3 und des Parkplatzes n°7B3 in der Struktur A KLEES.
- den Vertrag und Zusatzvertrag erstellt mit einer Mieterin betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung der Wohnung n°5 und des Parkplatzes n°13B-5 in der Struktur A KLEES.
- den Vertrag erstellt mit einem Mieter betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung des Studios n°1 in der Struktur AL SCHOUL.
- den Zusatzvertrag erstellt mit einer Mieterin betreffend die Miete des Parkplatzes n°11 in der Struktur A BOSSELESCH.
- den Vertrag erstellt mit einem Mieter betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung der Wohnung n°3 in der Struktur HAFF WEIRIG.
- den Vertrag erstellt mit einer Familie betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung der Wohnung n°2 in der Struktur HAFF WEIRIG.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver :

- le nouveau contrat dressé avec une locatrice concernant la mise à disposition de l'appartement n°3 et de l'emplacement de stationnement n°7B3 dans la structure A KLEES.
- le contrat et l'avenant audit contrat dressés avec une locatrice concernant la mise à disposition de l'appartement n°5 et de l'emplacement de stationnement n°13B-5 dans la structure A KLEES.
- le contrat dressé avec un locataire concernant la mise à disposition du studio n°1 dans la structure AL SCHOUL.
- l'avenant au contrat de bail dressé avec une locatrice concernant la location de l'emplacement de stationnement n°11 dans la structure A BOSSELESCH.
- le contrat dressé avec un locataire concernant la mise à disposition de l'appartement n°3 dans la structure HAFF WEIRIG.
- le contrat dressé avec une famille concernant la mise à disposition de l'appartement n°2 dans la structure HAFF WEIRIG.





SITZUNG VOM 09. DEZEMBER 2022 SÉANCE DU 09 DÉCEMBRE 2022

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT (bis Punkt 4.b), Michel MARTINS, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: René PIZZAFERRI, Gemeinderat

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT (jusqu'au point 4.b), Michel MARTINS, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusé: René PIZZAFERRI, conseiller

1 PERSONALANGELEGENHEITEN AFFAIRES DU PERSONNEL

a) Zeitweilige Erhöhung der Arbeitsstunden des Postens besetzt durch eine Gemeindeangestellte im Rahmen des Ersetzens eines Mutterschafts- und Elternurlaubs

Der Gemeinderat beschließt einstimmig zeitweilig den Posten von Frau Evelin KOPYTKO von 20 auf 28 Stunden pro Woche während der Periode des 1. Januar 2023 bis 1. Juli 2024 zu erhöhen.

a) Augmentation temporaire de la tâche du poste occupé par une employée communale en vue du remplacement d'un congé de maternité et congé parental

Le conseil communal décide à l'unanimité d'augmenter temporairement la tâche du poste occupé par Mme Evelin KOPYTKO de 20 à 28 heures hebdomadaires pendant la période du 1er janvier 2023 au 1er juillet 2024.

b) Schaffung eines befristeten Postens eines Arbeiters mit intellektueller Aufgabe für den Bedarf der Abteilung „Urbanismus“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen auf 6 Monate befristeten Posten eines Arbeiters mit intellektueller Aufgabe für den Bedarf der Abteilung „Urbanismus“ zu schaffen.

c) Umwandlung eines Gemeindeangestelltenpostens, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in einen Beamtenposten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ et psycho-sozial

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in einen Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in der Funktion des Sozialarbeiters umzuwandeln.

d) Verlängerung der Praktikumszeit einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Frau Vanessa TEIXEIRA LOPES, Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial eine Verlängerung der Praktikumszeit von 12 Monaten.

e) Verlängerung der Praktikumszeit einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Frau Vanessa DRAUT, Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ eine Verlängerung der Praktikumszeit von 12 Monaten.

f) Reduzierung der Praktikumszeit einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe technisch

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Frau Cassandra AUBERGEON, Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe technisch eine Reduzierung der Praktikumszeit.

g) Reduzierung der Praktikumszeit eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe besonderer Aufgabenbereich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig Herrn Gilles HOFFMANN, Gemeindevorsteher, eine Reduzierung der Praktikumszeit.

b) Création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle CDD pour les besoins du service « Urbanisme »

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle pour une durée déterminée de 6 mois pour le service urbanisme.

c) Conversion d'un poste d'employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social, en un poste de fonctionnaire, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social

Le conseil communal décide à l'unanimité de convertir le poste d'employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social en un poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social dans la fonction d'assistant social.

d) Demande de prolongation du service provisoire d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une prolongation du service provisoire de 12 mois à Mme Vanessa TEIXEIRA LOPES, fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social.

e) Demande de prolongation du service provisoire d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une prolongation du service provisoire de 12 mois à Mme Vanessa DRAUT, fonctionnaire communale, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif.

f) Demande de réduction du service provisoire d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement B1, sous-groupe technique

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une réduction du service provisoire à Mme Cassandra AUBERGEON, fonctionnaire communale, groupe de traitement B1, sous-groupe technique.

g) Demande de réduction du service provisoire d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe à attributions particulières

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une réduction du service provisoire à M. Gilles HOFFMANN, receveur communal.

2

PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Definitive Ernennung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe technisch

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Cassandra AUBERGEON definitiv auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe technisch, zu ernennen.

b) Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe besonderer Aufgabenbereich

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Gilles HOFFMANN definitiv auf den Posten des Gemeindevorstanders zu ernennen.

c) Definitive Ernennung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Charlotte KRINGS definitiv auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch zu ernennen.

d) Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Laurent MICHELS definitiv auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ, zu ernennen.

a) Nomination définitive d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement B1, sous-groupe technique

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination définitive de Mme Cassandra AUBERGEON au poste de fonctionnaire, groupe de traitement B1, sous-groupe technique.

b) Nomination définitive d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe à attributions particulières

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination définitive de M. Gilles HOFFMANN au poste de receveur communal.

c) Nomination définitive d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination définitive de Mme Charlotte KRINGS au poste de fonctionnaire, groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique.

d) Nomination définitive d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination définitive de M. Laurent MICHELS au poste de fonctionnaire, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif.

3

INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Deponie Monnerich

- Die letzte Versammlung der Arbeitsgruppe hat am 7. Dezember 2022 stattgefunden und die nächste wird am 8. Februar 2023 stattfinden.
- Es handelt sich um ein komplexes Dossier und viele neue Elemente und Einschränkungen ergeben sich momentan, wie beispielsweise das Wärmenetz des Syndikats Minett-Kompost und der Anschluss des Solarparks an das Netz von Creos.
- Die Arbeiten an dem natürlichen Wasserentsorgungssystem sind abgeschlossen und das Büro „Biomonitor“ hat bestätigt, dass es gut funktioniert.

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège des bourgmestre et échevins, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Crassier Mondercange

- La dernière réunion du groupe de travail a eu lieu en date du 7 décembre 2022 et la prochaine se déroulera le 8 février 2023.
- Il s'agit d'un dossier complexe et beaucoup de nouveaux éléments et contraintes se présentent actuellement, par exemple en ce qui concerne le réseau de chaleur du syndicat Minett-Kompost et le raccordement du parc photovoltaïque au réseau Creos.
- Les travaux de lagunage sont terminés et le bureau « Biomonitor » a confirmé son bon fonctionnement.
- Les mesures de l'assainissement mises en place

- Die bis jetzt umgesetzten Sanierungsmaßnahmen zeigen ihre Wirkung.
- In 2023 wird der Hauptakzent auf das Projekt der Renaturierung gelegt.
- Die Gemeinde übt Druck auf die Firma Arcelor aus in Bezug auf die Ausarbeitung eines zweiten Commodo betreffend den Teil der Deponie, der von Arcelor betrieben wird. Das Sanierungsprojekt soll als ein Dossier behandelt werden.
- Es wird wichtig sein die Wasserqualität der Bäche zu verbessern.
- Es gibt eine Berliner Firma, die Experte für Überwachungssysteme ist, beispielsweise in Bezug auf das Erkennen von Rissen in der Bentonitsschicht.

b) Situation Covid-19

- Während der Woche des 21. bis 27. November 2022 wurden 14 Personen in der Gemeinde Monnerich positiv auf COVID-19 getestet und während der Woche des 28. bis 4. Dezember 2022 wurden 16 Fälle erkannt.

c) Brand in Kayl während der Nacht des 5. auf den 6. Dezember 2022

- In Kayl kam es zu einem Großbrand in einem Privatgebäude und tragischerweise ist ein Kind ums Leben gekommen.
- Die Vereinigung « Monnerech Hëllef » hat beschlossen eine Soforthilfe in Höhe von 7.000 Euro (1 Euro pro Einwohner) an die Vereinigung « Käl/Téiteng hëllef » zu spenden.
- Per Zufall wird eine Gemeindewohnung am 16. Dezember 2022 frei und der Schöffenrat hat beschlossen diese den Personen, die vom Großbrand betroffen sind, zur Verfügung zu stellen.

d) Bau eines Windrades am Standort « Mettendall »

- Der Hybridturm wird eine Höhe von 160m haben und 4,2 MW Strom produzieren. Die Errichtung des Turms wird Stück für Stück umgesetzt und anschließend werden die Rotorblätter installiert.
- Die Bauarbeiten der Plattform wurden im Oktober 2022 fertiggestellt und diese besteht aus Stahlbeton.
- Die Produktion des Windrades wird auf 10.500 MWh geschätzt und es kann Strom für ungefähr 2.300 Vier-Personen-Haushalte, also 9.200 Menschen produzieren. So können 6.835t CO₂ gespart werden.

e) Partielle Sperrung der Grand-rue in Monnerich

- Im Rahmen der Baustelle des Speicherbeckens wird die Grand-rue in Monnerich zum Teil während der Periode von Mitte Januar bis Anfang April 2023 gesperrt sein.
- Der Verkehr wird durch Ampeln und auf einer Fahrbahn geregelt.

jusqu'à présent montrent leurs effets.

- En 2023 l'accent principal sera mis sur le projet de la renaturation.
- La Commune exerce une pression sur la société Arcelor en ce qui concerne l'établissement du deuxième commodo, concernant la partie du crassier exploitée par Arcelor. Le projet de l'assainissement doit être traité comme un seul dossier.
- Il sera essentiel d'améliorer la qualité des cours d'eaux.
- Il existe une société berlinoise qui est expert en matière de systèmes de surveillance en ce qui concerne par exemple la détection de fissures dans les couches de bentonite.

b) Situation Covid-19

- Pendant la semaine du 21 au 27 novembre 2022, 14 personnes ont été testées positives au COVID-19 dans la commune de Mondercange et pendant la semaine du 28 au 4 décembre 2022, 16 cas ont été détectés.

c) Incendie à Kayl pendant la nuit du 5 au 6 décembre 2022

- A Kayl un incendie est survenu dans un immeuble privé et tragiquement un enfant a trouvé la mort.
- L'association « Monnerech Hëllef » a décidé d'allouer une aide d'urgence au montant de 7.000 euros (1 euro par habitant) à l'association « Käl/Téiteng hëllef ».
- Par hasard un logement géré par la Commune sera libéré en date du 16 décembre 2022 et le collège des bourgmestre et échevins a décidé de le mettre à disposition des personnes touchées par l'incendie.

d) Construction d'une éolienne au site « Mettendall »

- La tour hybride aura une hauteur de 160m et produira 4,2 MW d'électricité. Le montage de la tour se fera pièce par pièce et ensuite les pales de rotor seront installées.
- Les travaux de construction de la plateforme ont été achevés en octobre 2022 et elle se constitue de béton armé.
- La production de l'éolienne est estimée à 10.500 MWh et environ 2.300 ménages de 4 personnes, donc 9.200 personnes pourront être alimentées en électricité. Ainsi 6835t de CO₂ pourront être économisées.

e) Barrage partiel de la Grand-rue à Mondercange

- Dans le cadre du chantier du bassin de rétention, la Grand-rue à Mondercange sera partiellement barrée pendant la période de mi-janvier à début avril 2023.
- La circulation sera réglée par feux tricolores et sur une voie.
- Le cours d'eau « Kazebaach » sera raccordé au

- Der Wasserlauf „Kazebaach“ wird an das Speicherbecken angeschlossen und in diesem Kontext muss die Strasse geöffnet werden.
- Eine Besichtigung der Baustelle für den Gemeinderat kann für den Monat April organisiert werden.

bassin de rétention et dans ce contexte la rue devra être ouverte.

- Une visite du chantier pour le conseil communal pourra être organisée pour le mois d'avril.

f) Dates à retenir

f) Termine

15.12.22	Rentnerfeier
16.12.22	Arbeitssitzung des Gemeinderats (PDAT)
16.12.22	Audit Naturpakt
17.12.22	Weihnachtskonzert der „Harmonie municipale Mondercange“
22.12.22	Gemeinderat (Stellungnahme PDAT)
22.12.22	Abschluss Esch2022 in Esch/Belval

15.12.22	Fête du 3ième Âge
16.12.22	Réunion de travail du conseil communal (PDAT)
16.12.22	Audit Pacte Nature
17.12.22	Gala de Noël de l'Harmonie municipale Mondercange
22.12.22	Conseil Communal (Avis PDAT)
22.12.22	Clôture Esch2022 à Esch/Belval

4 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Diskussion und Abstimmung des rektifizierten Budgets 2022 und des Budgets 2023

Das rektifizierte Budget 2022 und das Budget 2023 stellen sich wie folgt dar:

a) Discussion et vote du budget rectifié 2022 et budget 2023

Le budget rectifié 2022 et le budget 2023 se présentent comme suit :

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2022 (REKTIFIZIERT) 2022 (RECTIFIÉ)	2023 (INITIAL) 2023 (INITIAL)
<u>Ordentlicher Haushalt service ordinaire</u>		
Einnahmen recettes	32 374 523,25 €	34 822 156,74 €
Ausgaben dépenses	26 241 481,31 €	30 233 786,43 €
<u>Außerordentlicher Haushalt service extraordinaire</u>		
Einnahmen recettes	3 603 579,11 €	23 407 403,82 €
Ausgaben dépenses	23 021 034,09 €	27 304 985,87 €
Überschuss Konten 2021 boni compte 2021	13 792 772,26 €	
Voraussichtlicher Überschuss 2022 boni présumé 2022		508 359,22 €
Allgemeiner Überschuss	508 359,22 €	1 199 147,48 €

Nach der Vorstellung des Budgets durch Herrn Bürgermeister am 2. Dezember 2022 nehmen die verschiedenen politischen Parteien in der heutigen

Suite à la présentation du budget par M. le bourgmestre le 2 décembre 2022, les différents partis politiques prennent position en date d'aujourd'hui. Il

Sitzung Stellung. Es handelt sich um eine Kurzfassung der Aussagen. Die komplette Diskussion kann auf der Internetseite der Gemeinde abgerufen werden. Herr Bürgermeister erwähnt die Hauptbeträge des Budgets 2022 und des Initialbudgets 2023.

- **Partei LSAP**

Im Namen der Partei LSAP dankt Frau Schweich den verschiedenen Gemeindeabteilungen für das Erstellen des Budgets.

Frau Schweich wirft dem Schöffenrat vor, dass das Budget nicht realistisch sei und mehrere initial geplante Projekte letztendlich nicht durchgeführt werden. Sie setzt sich der Strategie des Schöffenrates entgegen, laut ihr, verantwortlich für die Verschuldung der Gemeinde, welche die Umsetzung von neuen Projekten verhindere. Zudem wäre die Instandsetzung der bestehenden Infrastrukturen nicht garantiert. Die Partei LSAP verstehe nicht die Vorgehensweise des Schöffenrates die Reserven zu reduzieren, um den Überschuss künstlich aufzublasen.

Was das ordinäre Budget und die Restantenkonten betrifft, gratuliert Frau Schweich dem Gemeindevorstand, dem es geglückt ist, die Schulden einzutreiben. Sie bemerkt, dass die Einnahmen betreffend die kommunale Gewerbesteuer und des Fonds für die globale Ausstattung der Gemeinden (FDGC) nicht sichtbar erhöht werden. Sie wirft die Frage auf, ob der Umzug der Firma « Batiself » aus der Industriezone von Foetz einen Impact hatte.

Was das außerordentliche Budget betrifft, stellt Frau Schweich die verschiedenen, vom Schöffenrat in Auftrag gegebenen Studien in Frage. Sie bedauert, dass die Instandsetzung der Straßen nicht in dem Rhythmus wie vor 2018 weitergeführt wurde.

Frau Schweich fragt ob es möglich sei eine Bilanz des Kulturjahres „Esch2022“ zu erhalten, nämlich eine Abrechnung und eine Analyse. Sie bedauert, dass die größte Aufmerksamkeit der Gemeinde Esch/Alzette zuteil wurde, wobei die anderen teilnehmenden Gemeinden im Schatten agiert haben und trotzdem viele Ausgaben im Zusammenhang mit den Projekten hatten.

Was das Einstellen von Personal betrifft, kritisiert sie die Erhöhung der Belegschaft um 60% in den letzten Jahren. Die Personalkosten sind 70% gestiegen und belasten das Budget. Sie stellt die Frage, ob das Einstellen des zusätzlichen Personals die gewünschten positiven Konsequenzen hatte, nämlich das schnelle Voranschreiten der Gemeindeprojekte.

Außerdem bedauert Frau Schweich, dass erneut kein Projekt betreffend die Schaffung von bezahlbarem Wohnraum im Budget vorgesehen ist. Allerdings bleibe die Thematik ein grundlegendes Problem. Frau Schweich und Herr Van Rijswijck schlussfolgern,

s'agit d'un condensé succinct des prises de position. L'intégralité des déclarations peut être consultée sur le site internet de la Commune.

M. le bourgmestre résume les principaux chiffres du budget 2022 et du budget initial 2023.

- **Parti LSAP**

Au nom du parti LSAP, Mme Schweich remercie les différents services de la Commune pour l'établissement du budget.

Mme Schweich reproche au collège échevinal que le budget ne serait pas réaliste et que plusieurs projets initialement planifiés ne seraient finalement pas exécutés. Elle s'oppose à la stratégie du collège échevinal, selon elle, responsable de l'endettement de la Commune, lequel empêcherait la réalisation de nouveaux projets. De même, la remise en état des infrastructures existantes ne serait pas garantie. Le parti LSAP ne comprend pas l'approche du collège des bourgmestres et échevins de procéder à la réduction des réserves pour gonfler le boni artificiellement.

En ce qui concerne le budget ordinaire et les comptes des restants, Mme Schweich félicite le receveur communal qui a réussi à recouvrer les créances dues. Elle remarque que les recettes relatives à l'impôt commercial communal et au fonds de dotation globale des communes n'augmenteront pas visiblement. Elle soulève la question si le déménagement de la société « Batiself » de la zone industrielle à Foetz y avait un impact.

En ce qui concerne le budget extraordinaire, Mme Schweich remet en cause les différentes études commandées par le collège échevinal. Elle déplore que la mise en état des rues n'a pas été poursuivie dans le même rythme qu'avant 2018.

Mme Schweich demande s'il serait possible d'avoir un bilan de l'année culturelle „Esch2022“, notamment un décompte et une analyse. Elle regrette que la plus grande attention se soit focalisée sur la commune d'Esch-sur-Alzette alors que les autres communes participantes ont agi dans l'ombre, bien qu'elles ont eu beaucoup de dépenses liées à ces projets.

En ce qui concerne l'engagement de personnel, elle critique l'augmentation du dispositif du personnel de 60% dans les dernières années. Les frais du personnel ont augmenté de 70% et chargent le budget. Elle pose la question si l'engagement de ce personnel supplémentaire a eu les conséquences positives souhaitées, notamment l'avancement rapide des projets communaux.

Par ailleurs, Mme Schweich déplore que de nouveau aucun projet relatif à la création de logements abordables ne soit prévu dans le budget et que ceci reste un problème fondamental.

dass es wichtig sei die Gemeinde nicht in eine Überschuldung zu steuern und Spielraum zu lassen für die nötigen Maßnahmen und Investitionen in der Zukunft. Kredite müssten immer rückerstattet werden und es sei nicht wünschenswert diese Schulden den zukünftigen Generationen zu überlassen. Die Partei LSAP wirft dem Schöfferrat vor, dass es sich um ein Budget handelt mit großen Investitionen und vielen Schulden ohne nachhaltige Überlegungen.

In Folge dieser Erwägungen sieht sich die Partei LSAP nicht im Stande das Initialbudget 2023 zu genehmigen.

- **Partei DP**

Herr Gaspar unterstreicht, dass aktuell die Preise wegen der COVID-19-Krise und dem Krieg in der Ukraine explodieren, insbesondere was die Energiepreise und Materialpreise betrifft, welches einen großen Impact auf die Ausgaben der Gemeinde hat.

Herr Gaspar macht darauf aufmerksam, dass die früheren Mehrheiten für Kredite in Höhe von 21 Millionen Euro verantwortlich sind. Er erklärt, dass sich die Gesamtschulden von 21,5 Millionen Euro am 31.12.2022 folglich aus 13,9 Millionen Euro zusammensetzen, die von der aktuellen Mehrheit getätigt wurden, und 7,6 Millionen Euro, die von früheren Mehrheiten vererbt wurden.

Herr Gaspar streicht hervor, dass die Pro-Kopf-Verschuldung sich auf 2.800 Euro beläuft, welches keine große Differenz im Vergleich zu 2015 darstellt (2.300 Euro Pro-Kopf-Verschuldung). Außerdem stellt das Budget immer eine Vorhersage der Zukunft dar, doch letztendlich ist es das Endresultat was zählt.

- **Partei « Déi Gréng »**

Herr Quintus bedankt sich bei den Gemeindeabteilungen und dem Schöfferrat für die Erstellung und die Vorstellung des Budgets.

Herr Quintus unterstreicht, dass die Wirtschaft ungewisse Zeiten durchmacht, insbesondere was die Energiepreise und die Arbeitskräfte betreffe, was einen Impact auf das Budget der Gemeinde hat. Das Budget zeigt, dass viele Investitionen im Umweltbereich gemacht wurden, wie beispielsweise SICONA-Projekte, die Projekte im Rahmen des Klima-Paktes und Klimabündnis und die Installation eines Solarparks auf der Deponie. Was das Sanierungsprojekt der Deponie betrifft, begrüßt Herr Quintus die Absicherung der Inertabfälle und den Fakt, dass keine Schadstoffe mehr in die Umwelt gelangen.

Herr Quintus schlägt verschiedene Bereiche vor in denen noch Lösungen gefunden werden müssen: die Reduzierung des Transitverkehrs (z.B. die Installation eines P&R), die Verbesserung des öffentlichen

Mme Schweich et M. Van Rijswijck concluent qu'il est important de ne pas manœuvrer la Commune dans un surendettement et de laisser de la marge afin de pouvoir réaliser toutes les mesures et investissements nécessaires dans le futur. Les emprunts devront toujours être remboursés et il n'est pas souhaitable de laisser des dettes aux générations futures. En conclusion, le parti LSAP reproche au collège des bourgmestre et échevins qu'il s'agit d'un budget avec de grands investissements et beaucoup de dettes, sans réflexions durables.

Suite à ces considérations, le parti LSAP ne se voit pas en mesure d'approuver le budget initial 2023.

- **Parti DP**

M. Gaspar souligne qu'actuellement les prix explosent dû à la crise liée au COVID-19 et à la guerre en Ukraine, notamment en ce qui concerne les prix de l'énergie et les prix des matériaux, ce qui a un grand impact sur les dépenses de la Commune.

M. Gaspar rend attentif au fait que les majorités précédentes à la majorité actuelle sont responsables pour des emprunts de 21 millions d'euros. Il précise qu'en conséquence le montant total des dettes de 21,5 millions d'euros au 31.12.2022 se compose de 13,9 millions d'euros dues à la majorité actuelle et de 7,6 millions d'euros héritées des majorités précédentes.

M. Gaspar met en évidence que l'endettement par habitant s'élève à 2.800 euros, ce qui ne constitue pas une grande différence par rapport à 2015 (2.300 euros endettement par habitant). Par ailleurs il précise que le budget constitue toujours une prévision sur le futur et que c'est finalement le résultat final qui compte.

- **Parti Déi Gréng**

M. Quintus remercie les services communaux et le collège des bourgmestre et échevins pour l'établissement et la présentation du budget.

M. Quintus souligne que l'économie traverse des temps incertains, notamment en ce qui concerne les prix de l'énergie et la masse salariale, ce qui a un impact sur le budget de la Commune. Le budget montre que beaucoup d'investissements ont été faits dans le domaine de l'environnement, p.ex. les projets SICONA, les projets dans le cadre du Pacte climat et du « Klimabündnis » et l'installation d'un parc solaire sur le crassier. En ce qui concerne le projet de l'assainissement du crassier, M. Quintus approuve la sécurisation des déchets inertes et le fait que plus de polluants ne passent dans l'environnement.

M. Quintus propose différents domaines dans lesquels des solutions doivent encore être trouvées : la réduction du trafic transit (p.ex. par l'installation d'un P&R), l'amélioration du transport public, la construction de logements écologiques (p.ex. ne

Transports, den Bau von ökologischen Wohnungen (z.B. kein Styropor mehr benutzen).

- **Partei CSV**

Herr Martins gratuliert den Gemeindeabteilungen, die das Budget ausgearbeitet haben, der Finanzkommission, die eine Stellungnahme zum Budget abgegeben hat und dem Schöfferrat, der die notwendigen Visionen und den Mut hat in diesen schwierigen Zeiten weiter zu investieren. Es handele sich um Langzeit-Investitionen, die der Gemeinde ein kontrolliertes Wachstum ermöglichen. Herr Martins erklärt, dass in Folge der COVID-19-Krise und des Ukraine-Krieges die Gemeinde sich in einer Ausnahme-Situation von einem finanziellen Standpunkt her befindet. Der Schöfferrat hat die Kredite genutzt um weitere Investitionen zu tätigen, wie den Bau des neuen Gemeindeateliers, den Bau einer neuen Maison relais, die Instandsetzung verschiedener Straßen und die durchgeführten Maßnahmen für den Überschwemmungsschutz.

Die Darlehen der Gemeinde sind festverzinslich und die veranlassten Kredite belaufen sich auf 7,22% pro Jahr, was weit unter der vorgegebenen Grenze des Ministeriums liegt.

Herr Clemes unterstreicht, dass, was den Bau von erschwinglichem Wohnraum betreffe, die Gemeinde sehr engagiert ist (neue Eigentümer/Mieter in den Häusern « Wunnen am Park » und den Gemeindewohnungen, der zukünftige PAP Op Treisch der zurzeit ausgearbeitet wird).

Das Budget wird auch beeinflusst von den großen Projekten wie die Neugestaltung des Park Molter, den Bau des neuen Gemeindeateliers und der neuen Maison relais, die umgesetzt wurden oder dabei sind umgesetzt zu werden. Auch die aktuellen hohen Preise der Rohstoffe beeinflussen die Ausgaben der Gemeinde. Was auch lobenswert ist, sind die Bürgerbeteiligungen, wie beispielsweise bei der Ausarbeitung des Projektes « Neien Duerfkär Biergem ». Investitionen sind notwendig, auch um die Hauptmissionen einer Gemeinde, wie das Bildungssystem, zu erfüllen.

Herr Clemes unterstreicht, dass der neue PAG in der Covid-19-Krise finalisiert wurde und, dass in Zwischenzeit die ersten punktuellen Änderungen schon vorgenommen werden.

Herr Bürgermeister kommt auf die Bemerkung von Herrn Quintus zurück, was den öffentlichen Transport betrifft und gibt zu, dass einige Straßen nicht gut angebunden sind. Er verspricht mit der Firma TICE die Verbindungen zu überprüfen und sich erneut beim Minister für den öffentlichen Transport zu erkundigen in Bezug auf die Reorganisierung des RGTR-Netzes und das Voranschreiten des Projektes der schnellen Tram.

plus utiliser du polystyrène).

- **Parti CSV**

M. Martins félicite les services communaux qui ont élaboré le budget, la Commission des Finances qui a émis son avis quant au budget et le collège des bourgmestre et échevins qui a les visions nécessaires et le courage de poursuivre les investissements dans ces temps difficiles. Il s'agit d'investissements à long terme qui permettent à la Commune une croissance maîtrisée. M. Martins explique que suite à la crise sanitaire COVID-19 et la guerre en Ukraine, la Commune se trouve dans une situation exceptionnelle d'un point de vue financier. Le collège échevinal a utilisé les emprunts pour faire des investissements, comme la construction des nouveaux ateliers communaux, la construction d'une nouvelle Maison relais, la mise en état de certaines rues et les mesures pour la protection contre les inondations.

Les prêts de la commune sont à taux fixe et les emprunts engagés s'élèvent à 7,22% par année ce qui est loin en dessous de la limite prévue par le Ministère.

M. Clemes souligne qu'en ce qui concerne la construction de logements à prix abordables, la Commune est très engagée (nouveau propriétaires/locataires dans les logements « Wunnen am Park » et dans les logements communaux, le futur PAP Op Treisch qui est en cours).

Le budget est aussi impacté par les grands projets comme le réaménagement du Parc Molter, la construction des nouveaux ateliers communaux et la nouvelle Maison relais qui ont été réalisés ou sont en cours de réalisation. Aussi la hausse des prix actuels des matières premières affectent les dépenses de la Commune. A noter aussi les consultations publiques, comme p.ex. l'élaboration du projet du « Neien Duerfkär Biergem » en collaboration avec les citoyens. Des investissements sont nécessaires, aussi pour accomplir les missions communales principales, comme le système éducatif.

M. Clemes souligne que le nouveau PAG a été finalisé pendant la période de crise liée au Covid-19 et qu'entretemps les premières modifications ponctuelles sont déjà en cours.

M. le bourgmestre revient sur la prise de position de M. Quintus en ce qui concerne le transport public et admet que certaines rues ne sont pas bien connectées. Il promet de revoir avec la société TICE les connexions et de se renseigner de nouveau auprès de M. le Ministre du transport public en ce qui concerne la réorganisation du réseau RGTR et l'avancement du projet du tram rapide.

M. Fürpass suggère qu'au sein du „Klimateam“ une charte pourra être élaborée pour déterminer les matières à intégrer dans les constructions (plus de

Herr Fürpass schlägt vor im Klimateam eine Charta auszuarbeiten, um die Materialien festzulegen die in die Gebäuden integriert werden dürfen (kein Styropor).

Herr Fürpass geht auf die Bemerkungen von Frau Schweich und Herr Van Rijswijck ein und unterstreicht, dass der Schöffenrat nicht in einen Tiefschlaf gefallen sei, wie seitens der LSAP vorgeworfen, im Gegenteil, er sei dabei viele Projekte verantwortungsbewusst umzusetzen. Herr Fürpass versichert, dass der Schöffenrat seine Finanzen unter Kontrolle hat und eine gründliche Haushaltspolitik führt, insbesondere durch die Einführung von verschiedenen, strengeren Prozeduren betreffend die Haushaltsführung der Gemeindeabteilungen. Für den Schöffenrat sei es auch wichtig die Investitionskraft zu bewahren, auch für die kommenden Jahre. Seit jeher wurden Kredite aufgenommen und in Zukunft kann auch nicht vermieden werden auf Kredite zurückzugreifen, wie beispielsweise bei Bauprojekten von neuen Schulen.

Was die Instandsetzung der Straßen betrifft, präzisiert Herr Fürpass, dass drei Straßen seit 2018 in Stand gesetzt wurden oder zurzeit umgesetzt werden (rue Kiemel, rue de la Forêt, rue de Mondercange). Die Instandsetzung der Rue des Fleurs wird im Hinblick auf die Fertigstellung einer Studie über die Einrichtung einer Fernwärmeversorgung zurückgestellt. In einer ersten Phase wird eventuell der Bürgersteig erneuert. In naher Zukunft steht auch die Instandsetzung der N13 an, welche das Gemeindebudget belasten wird. Um zu verhindern, dass mehrere Baustellen zur gleichen Zeit stattfinden und die Ausgaben zu hoch werden, ist es nicht möglich alle Arbeiten zeitgleich zu realisieren.

In Bezug auf die in der Industriezone in Foetz niedergelassenen Firmen erklärt Herr Fürpass, dass mehrere Firmen sich dort in den letzten Jahren niedergelassen haben wie beispielsweise die Unternehmen des Technoport und die Firma Remondis. Es wäre interessant Dienstleistungsfirmen anzuziehen, insbesondere auch im Kontext der zukünftigen schnellen Tram.

Bezüglich der Thematik des Gemeindepersonals erinnert Herr Bürgermeister an die Diagnostik « Rethink ACM » die zusammen durchgeführt wurde und in Folge dieser Resultate der Personalbestand erhöht wurde (Schaffung von 25 zusätzlichen netto Posten). Es ist wichtig, das nötige Personal zu haben, um die Aufgaben gut erfüllen zu können, wie beispielsweise in der Abteilung „Logement“ um die Abwicklung zu garantieren (soziale Projekte der Mieter, usw.), in der Abteilung „Mobilität“ (diverse Projekte) und in der Abteilung „Öffentliche Infrastrukturen“ (Kanal und Abwasser). Es reicht nicht mehr aus nur eine Person in einer Abteilung zu haben und die Dossiers an Planungsbüros weiterzugeben. Es handele sich um eine junge Verwaltung und das Know-how sowie das Wissen über die Prozeduren sind dabei sich zu entwickeln. Wegen der Covid-19-Pandemie wurden

polystyrène).

M. Fürpass revient sur les remarques de Mme Schweich et M. Van Rijswijck et souligne que le collège échevinal n'est pas tombé dans un sommeil profond, comme reproché par le parti LSAP, au contraire, il est en train de réaliser beaucoup de projets de façon responsable. M. FÜRPASS assure que le collège des bourgmestre et échevins a les finances sous contrôle et une rigueur budgétaire a été introduite, notamment aussi à l'aide de certaines procédures plus strictes en ce qui concerne la gestion budgétaire au sein des services communaux. Pour le collège des bourgmestre et échevins il est important de garder un pouvoir d'investissement, aussi pour les années à venir. Depuis toujours des emprunts ont été faits et au futur il sera inévitable de faire un emprunt pour, à titre d'exemple, les projets de construction de nouvelles écoles.

En ce qui concerne la réfection des rues, M. FÜRPASS précise que trois rues ont été remises en état où les travaux sont en cours depuis 2018 (rue Kiemel, rue de la Forêt, rue de Mondercange). La réfection de la rue des Fleurs est en attente en vue de la finalisation d'une étude sur la mise ne place d'un chauffage urbain. Dans une première phase, éventuellement le trottoir sera remis en état. Dans un futur proche la réfection de la N13 sera à réaliser, ce qui chargera considérablement le budget communal. Afin d'éviter d'avoir trop de chantiers en même temps et des dépenses trop élevées, il n'est pas possible de réaliser tous les travaux ensemble.

Au sujet des entreprises établies dans la zone industrielle à Foetz, M. FÜRPASS explique que plusieurs sociétés s'y sont installées dans les dernières années, comme p.ex. les entreprises du technoport et la société Remondis. Il serait intéressant d'attirer des entreprises de services, notamment aussi dans le contexte du futur tram rapide.

Quant à la thématique du personnel communal, M. le bourgmestre rappelle que le diagnostic « Rethink ACM » a été élaboré ensemble et suite à ces résultats l'effectif du personnel a été augmenté (création de 25 postes net supplémentaires). Il est important d'avoir le personnel nécessaire pour mener à bien les missions, comme p.ex. au service « Logement » afin de pouvoir faire le suivi (projets sociaux des locataires, etc.), au service « Mobilité » (divers projets en cours) et au service « Infrastructures publiques » (canalisation et eaux usées). Il ne suffit plus d'avoir seulement une personne dans un service et de déléguer les dossiers aux bureaux d'études. Il s'agit d'une jeune administration et le know-how ainsi que la connaissance des procédures sont en train de se développer. Dû à la pandémie Covid-19 beaucoup de formations ont été annulées ou reportées, mais entretemps le personnel est en train d'être bien formé.

viele Weiterbildungen abgesagt oder verschoben, doch inzwischen sei das Personal dabei gut ausgebildet zu werden.

Was die Anschaffung von einem Spülwagen für die lokalen Vereine betrifft, handelt es sich um eine gute Investition, da die Nutzung von Wegwerfgeschirr verboten wurde und die großen Veranstaltungen in der Gemeinde, wie beispielsweise der „Konscht- an Hobbymaart“ viele Besucher anziehen.

Was den bezahlbaren Wohnraum angeht, macht Herr Fürpass auf den Fakt aufmerksam, dass die zwei PAP „Kummerhéicht“ und „Wäissereech“ angepasst wurden und angelaufen sind. Der PAP „Op Treisch“ ist in Verzug geraten, doch die Verhandlungen mit der SNHBM sowie die Prozedur der Kompensationsmaßnahmen sind eingeleitet.

Im Rahmen des Kulturjahres „Esch2022“ bestätigt Herr Fürpass, dass eine Abrechnung von „Monnerech2022“ erstellt und vorgestellt wird. Es sei bedauerlich, dass jede teilnehmende Gemeinde ihr traditionelles Programm organisiert habe trotz der Veranstaltungen von Esch2022. So haben sich die Gemeinden untereinander Konkurrenz gemacht. Allerdings hat das Kulturjahr es erlaubt neue Projekte mit einer anderen Reichweite zu organisieren und den Austausch zwischen den verschiedenen Gemeinden zu verbessern.

Was die tatsächlich getätigten Ausgaben und Einnahmen betreffen ist der Schöfferrat sicher, dass am Ende des Jahres die Einnahmen ein wenig höher sein werden und die Ausgaben weniger hoch ausfallen werden. Was die Anschaffung von Grundstücken betrifft, wurden einige Transaktionen wegen des Budgets nicht durchgeführt und andere befinden sich in der Abschlussphase.

In Folge der verschiedenen Stellungnahmen stimmt der Gemeinderat wie folgt ab:
Einstimmig nimmt der Gemeinderat das rektifizierte Budget des Jahres 2022 an.
Mit 8 Ja-Stimmen und 4 Nein-Stimmen nimmt der Gemeinderat das Initialbudget des Jahres 2023 an.

Frau Hardt verlässt die Sitzung.

b) Spende an die Ligue HMC asbl

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen außerordentlichen Zuschuss von 100.-€ an die Ligue HMC asbl im Rahmen ihres 60jährigen Bestehen zu vergeben.

Herr MARTINS verlässt die Sitzung.

En ce qui concerne l'acquisition d'un chariot lave-vaisselle pour les clubs locaux, il s'agit d'un bon investissement, car l'utilisation de la vaisselle jetable a été interdite et les grands événements dans la commune, comme p.ex. le « Konscht- an Hobbymaart » attirent beaucoup de visiteurs.

En ce qui concerne les logements abordables, M. FÜRPASS attire l'attention sur le fait que les deux PAP « Kummerhéicht » et « Wäissereech » ont été adaptés et lancés. Le PAP « Op Treisch » a pris du retard, mais les négociations avec la SNHBM et la procédure des mesures de compensation sont en cours.

Dans le contexte de l'année culturelle « Esch2022 », M. Fürpass affirme qu'un décompte de « Monnerech2022 » sera établi et présenté. Il est regrettable que chaque commune participante ait organisé son programme traditionnel malgré les événements d'Esch2022. Ainsi les communes se sont fait concurrence entre elles. Cependant l'année culturelle a permis d'organiser de nouveaux projets d'une autre ampleur et d'améliorer l'échange entre les diverses communes.

En ce qui concerne les dépenses et recettes réelles, le collège des bourgmestre et échevins est sûr qu'à la fin de l'année les recettes seront un peu plus hautes que prévues et les dépenses moins hautes. En ce qui concerne l'acquisition de terrains, certaines transactions n'ont pas été réalisées à cause du budget. D'autres sont en cours.

Suite aux différentes prises de position, le conseil communal procède au vote dont le résultat est le suivant:

À l'unanimité, le conseil communal approuve le budget rectifié de l'année 2022.

Avec 8 voix pour et 4 voix contre, le conseil communal approuve le budget initial de l'année 2023.

Mme Hardt quitte la séance

b) Don à la Ligue HMC asbl

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un subside extraordinaire de 100.-€ à la Ligue HMC asbl dans le cadre de leur 60ième anniversaire.

M. MARTINS quitte la séance.

5 UMWELT ENVIRONNEMENT

a) Naturpakt – Strategie für den Natur- und Gewässerschutz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine mehrjährige Strategie für den Natur- und Gewässerschutz im Rahmen des Naturpakts anzunehmen.

Herr MARTINS nimmt wieder an der Sitzung teil.

a) Pacte Nature - Stratégie pour la protection de la nature et de l'eau

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter une stratégie pluriannuelle pour la protection de la nature et de l'eau dans le cadre du pacte nature.

M. MARTINS rejoint la séance.

6 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

Herr SCHRAMER und Frau SCHWEICH verlassen die Sitzung.

M. Schramer et Mme Schweich quittent la séance

a) Zusätzlicher Kostenvoranschlag des Projektes „Modernisierung des Gemeindenetzes der Kollektivantenne im Hinblick auf die Entwicklung der Dienstleistung ultra-schnelles IPTV“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den zusätzlichen Kostenvoranschlag betreffend das Projekt « Modernisierung des Gemeindenetzes der Kollektivantenne im Hinblick auf die Entwicklung der Dienstleistung ultra-schnelles IPTV » in Höhe von 45.000.-€ inkl. MwSt.

Herr SCHRAMER und Frau SCHWEICH nehmen wieder an der Sitzung teil.

a) Devis supplémentaire du projet « Modernisation du réseau communal de l'Antenne collective en vue du développement du service IPTV ultra haut débit »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis supplémentaire se rapportant au projet « Modernisation du réseau communal de l'Antenne Collective en vue du développement du service IPTV ultra haut débit » d'un montant de 45.000.-€ TTC.

M. Schramer et Mme Schweich rejoignent la séance

b) Vorstellung und Abstimmung des abgeänderten Kostenvoranschlags des Projektes „Monnericher Sporthalle – Instandsetzung, Reparaturarbeiten“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den abgeänderten Kostenvoranschlag des Projektes « Monnericher Sporthalle – Instandsetzung, Reparaturarbeiten » in Höhe von 8.746.426,00.-€ inkl. MwSt.

b) Présentation et vote du devis remanié du projet « Hall sportif Mondercange – remise en état, travaux de réfection »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis remanié du projet « Hall sportif Mondercange – remise en état, travaux de réfection » d'un montant de 8.746.426,00.-€ TTC.

c) Abrechnung des Projektes „Ersetzen der abgenutzten Bordsteine, die Anfertigung des Bürgersteigbelags in Kopfsteinpflaster und die Erneuerung des Fahrbelags vor dem Eingang der Gemeinde Monnerich“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes « Ersetzen der abgenutzten Bordsteine, die Anfertigung des Bürgersteigbelags in Kopfsteinpflaster und die Erneuerung des Fahrbelags vor dem Eingang der Gemeinde Monnerich »

Gesamtsumme der genehmigten Kostenvoranschläge: 66.943,01.-€
Gesamtsumme der getätigten Ausgaben: 51.376,96.-€

c) Décompte du projet « Remplacement des bordures vétustes, la confection d'un nouveau revêtement de trottoir en pavés et le renouvellement de la couche de roulement devant l'entrée de la Commune de Mondercange »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte du projet « Remplacement des bordures vétustes, la confection d'un nouveau revêtement de trottoir en pavés et le renouvellement de la couche de roulement devant l'entrée de la Commune de Mondercange »:

Total des devis approuvés: 66.943,01.-€
Total des dépenses effectuées: 51.376,96.-€

d) Abrechnung des Projektes „Instandsetzung des Feldweges „Mettendall“ in Bergem“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung des Projektes „Instandsetzung des Feldweges „Mettendall“ in Bergem“:

Gesamtsumme	der	genehmigten
Kostenvoranschläge:		180.000,00.-€
Gesamtsumme der getätigten Ausgaben:		121.882,60.-€

d) Décompte du projet « Réaménagement du chemin rural « Mettendall » à Bergem »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte du projet « Réaménagement du chemin rural « Mettendall » à Bergem :

Total des devis approuvés:	180.000,00.-€
Total des dépenses effectuées:	121.882,60.-€

7

ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

Herr SCHRAMER und Frau SCHWEICH verlassen die Sitzung.

a) Wegerechtsabkommen CREOS – Trafostation Gemeinde

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Wegerechtsabkommen mit der Firma CREOS Luxembourg S.A. im Rahmen der Elektroarbeiten an der Trafostation „Gemeinde“.

Herr SCHRAMER und Frau SCHWEICH nehmen wieder an der Sitzung teil.

b) Zusatzabkommen Pacte Logement 2.0.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Zusatzabkommen zum Initialabkommen „Pacte logement 2.0“ für die Verlängerung der Dauer um ein Jahr.

c) Grabkonzessionsverträge 2022 (neue Lizenzen, Erneuerungen und Abtretungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die neuen Grabkonzessionsverträge von 2022 sowie die erneuerten Konzessionsverträge und die Abtretungsverträge anzunehmen.

d) Vertrag EduCare 2023

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag EduCare für das Jahr 2023 mit der Firma EducDesign S.A. anzunehmen, betreffend die Beratung und Begleitung in Bezug auf die pädago-technologische Innovation in den Grundschulen.

e) Vertrag LUSIS – « DPO as a service »

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag mit der Firma LUSIS für die Dienstleistung Externer „Data Protection Officer“ für das Jahr 2023 anzunehmen um die Prozesse und Prozeduren in Bezug auf die Verarbeitung von Daten gemäß der Europäischen Datenschutzgrundverordnung umzusetzen.

M. SCHRAMER et Mme SCHWEICH quittent la séance.

a) Convention de servitude CREOS – poste de transformation Mairie

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention de servitude avec la société CREOS Luxembourg S.A. dans le cadre des travaux électriques sur le poste de transformation « Mairie ».

M. SCHRAMER et Mme SCHWEICH rejoignent la séance.

b) Avenant à la convention Pacte Logement 2.0.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à la convention initiale « Pacte logement 2.0 » pour la prolongation de la durée d'une année.

c) Contrats de concessions funéraires 2022 (nouvelles concessions, renouvellements et cessions)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les nouveaux contrats de concessions funéraires conclus en 2022 ainsi que les contrats de concessions renouvelés et les contrats de cessions.

d) Contrat EduCare 2023

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat EduCare pour l'année 2023, dressé avec la société EducDesign S.A. concernant la consultance et l'accompagnement relatif à l'innovation pädago-technologique dans les écoles fondamentales.

e) Contrat LUSIS – « DPO as a service »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat dressé avec la société LUSIS pour la prestation externe «Data Protection Officer» pendant l'année 2023, en vue de mettre en place les processus et traitements en conformité avec le

8 GENEHMIGUNG ZUR EINREICHUNG EINER KLAGE VOR GERICHT AUTORISATIONS D'ESTER EN JUSTICE

Wegen der Nutzung ohne Recht einer Wohnung in der Struktur AL SCHOUL seitens eines Mieters und wegen seinen unbezahlten Miet- und Steuerrechnungen, genehmigt der Gemeinderat einstimmig das Einreichen einer Klage vor den zuständigen Gerichten.

Vu l'occupation sans droit ni titre d'un logement dans la structure AL SCHOUL par un locataire et ses factures de loyers et de taxes communales impayées, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'autorisation d'ester en justice devant les tribunaux compétents.

9 KOMMUNALE BEBAUUNG AMÉNAGEMENT COMMUNAL

a) Punktuelle Änderungen des PAG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine punktuelle Änderung des grafischen Teils und des schriftlichen Teils des Allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Monnerich.

a) Modifications ponctuelles du PAG

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à une modification ponctuelle de la partie graphique et de la partie écrite du Plan d'aménagement général de la commune de Mondercange.

b) Parzellierung - AMS Promotions S.à.r.l.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma AMS Promotions S.à.r.l. betreffend das Grundstück n°1217/2585, Sektion E von Bergem im Hinblick auf den Bau von zwei Einfamilien-Doppelhaushälften.

b) Projet de lotissement – AMS Promotions S.à.r.l.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la société AMS Promotions S.à.r.l. concernant la parcelle de terrain n°1217/2585, section E de Bergem, en vue de la construction de deux maisons jumelées unifamiliales.

c) Parzellierung – Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l. betreffend die Grundstücke n°1219/4033 und n°1230/4034, Sektion B von Monnerich im Hinblick auf den Bau von zwei Zweifamilien-Reihenhäusern und zwei Einfamilien-Reihenhäusern.

c) Projet de lotissement – Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la société Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l. concernant les parcelles de terrain n°1219/4033 et n°1230/4034, section B de Mondercange, en vue de la construction de deux maisons bifamiliales en bande et de deux maisons unifamiliales en bande.

d) Parzellierung – Steinfeld S.à.r.l.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma Steinfeld S.à.r.l. betreffend die Grundstücke n°749/1318 und 749/1368, Sektion D von Steinbrücken im Hinblick auf den Bau von zwei Ein- oder Zweifamilien-Doppelhaushälften und einem freistehenden Ein- oder Zweifamilienhaus.

d) Projet de lotissement – Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la société Promotions Résidentielles Luxembourg S.à.r.l. concernant les parcelles de terrain n°749/1318 et 749/1368, section D de Pontpierre en vue de la construction de deux maisons uni – ou bifamiliales jumelées et d'une maison uni- ou bifamiliale isolée.



SITZUNG VOM 22. DEZEMBER 2022 SÉANCE DU 22 DÉCEMBRE 2022

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Anouk BOEVER-THILL, Dany HARDT, Gemeinderäte

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusés: Anouk BOEVER-THILL, Dany HARDT, conseillers

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) **Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Jasmin BABACIC definitiv auf den Posten des Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in der Funktion des Sozialarbeiters in der Abteilung « Logement » zu ernennen.

a) **Nomination définitive d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social**

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer définitivement M. Jasmin BABACIC au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social dans la fonction d'assistant social au service « Logement ».

2

INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES

INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Audit Naturpakt

Das Resultat der Gemeinde Monnerich im Audit des Naturpakts beträgt 43,65% und somit bekommt die Gemeinde einen finanziellen Zuschuss. Der Schöffensrat ist der Ansicht, dass die Gemeinde in den nächsten Monaten die 50% in einem weiteren Audit erreichen kann indem verschiedene Maßnahmen umgesetzt werden.

b) Übernahme der Firma Eltrona durch die Firma Telenet

Laut einer sehr rezenten Information übernimmt die belgische Firma Telenet ab dem 1. Januar 2023 die Aktivitäten der Firma Eltrona. Laut Kooperationsvertrag zwischen der Gemeinde Monnerich und der Firma Eltrona, ist das Upgrade zum High-Speed-Internet (1GB Download und 200MB Upload) für die Kunden der Gemeinde auch für den 1.1.2023 vorgesehen. Der Schöffensrat plant eine Versammlung mit den Vertretern von Telenet/Eltrona um über den Impact zu diskutieren den die Firmenübernahme auf die Kunden der Gemeinde Monnerich und die zukünftige Zusammenarbeit haben wird.

c) Situation Covid-19

Was die Statistiken betrifft, so wurden in der Woche des 5. bis 11. Dezember 2022 15 Personen in der Gemeinde Monnerich positiv auf COVID-19 getestet und in der Woche des 12. bis 18. Dezember 2022 wurden 24 Fälle festgestellt.

d) Bau eines Windrades am Standort « Mettendall »

Die Aufbauarbeiten des Turms des Windrades sind fast abgeschlossen. Im Februar/März 2023 werden die Rotorblätter geliefert. Nachdem diese angebracht und die technischen Installationen eingebaut werden, wird das Windrad voraussichtlich im Juni 2023 betriebsbereit sein.

Herr CLEMES verlässt die Sitzung.

Le conseil communal prend note des informations suivantes du collège des bourgmestre et échevins, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre:

a) Audit Pacte Nature

Le résultat de la Commune de Mondercange lors de l'audit du Pacte Nature s'élève à 43,65% et ainsi la Commune bénéficiera d'un subside. Le collège des bourgmestre et échevins est d'avis que la Commune peut atteindre les 50% dans un deuxième audit dans les mois à venir en mettant en œuvre certaines mesures.

b) Reprise de la société Eltrona par la société Telenet

Selon une information très récente, la société belge Telenet reprendra les activités de la société Eltrona à partir du 1er janvier 2023. Selon le contrat de coopération dressé entre la Commune de Mondercange et la société Eltrona, l'upgrade à l'internet ultra-rapide (1GB download et 200MB upload) est aussi prévu à partir du 1.1.2023. Le collège des bourgmestre et échevins organisera une réunion avec les représentants de Telenet/Eltrona afin de discuter sur l'impact que ce changement au niveau de la reprise aura pour les clients de la Commune de Mondercange et la future collaboration.

c) Situation Covid-19

En ce qui concerne les statistiques, 15 personnes dans la commune de Mondercange ont été testées positives au COVID-19 pendant la semaine du 5 au 11 décembre 2022 et 24 cas ont été détectés pendant la semaine du 12 au 18 décembre 2022.

d) Construction d'une éolienne au site « Mettendall »

Les travaux de montage de la tour de l'éolienne sont presque achevés. En février/mars 2023 les pales de rotor seront livrées. Après le montage de celles-ci et la mise en œuvre des installations techniques, l'éolienne sera prévisiblement mise en service en juin 2023.

M. CLEMES quitte la séance.

3

KOMMUNALE BEBAUUNG

AMÉNAGEMENT COMMUNAL

a) Entwurf « Programme directeur d'aménagement du territoire 2023 (PDAT 2023) » - Stellungnahme

Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Stellungnahme zu dem Gesetzesprojekt des „Programme directeur d'aménagement du territoire 2023 (PDAT 2023)“ ab.

a) Projet de programme directeur d'aménagement du territoire 2023 (PDAT 2023) - Avis

À l'unanimité, le conseil communal émet son avis quant au projet du programme directeur d'aménagement du territoire 2023 (PDAT 2023).

4 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

a) Finanzkommission – Ersetzen eines Mitglieds

Auf Anfrage der Partei « Déi Gréng » beschließt der Gemeinderat einstimmig Herrn Mark VANGAMPELAERE durch Frau Carole MOLITOR als Mitglied in der Finanzkommission zu ersetzen.

a) Commission des Finances – Remplacement d'un membre

Sur demande du parti « Déi Gréng », le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Mark VANGAMPELAERE par Mme Carole MOLITOR comme membre au sein de la Commission des Finances.

5 KAUFVERTRÄGE ACTES DE VENTE

a) Kaufvertrag GINDT-WALDBILLIG

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn und Frau GINDT-WALDBILLIG anzunehmen. Die Eheleute verkaufen der Gemeinde zu einem Preis von 33.340.- € fünf Wiesen und einen Platz gelegen Sektion B von Monnerich, in „In Loescher“ und in der „Grand-Rue“.

Herr CLEMES nimmt wieder an der Sitzung teil.

a) Acte de vente GINDT-WALDBILLIG

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente dressé avec M. et Mme GINDT-WALDBILLIG. Les époux cèdent à la Commune au prix de 33.340.- € cinq prés et une place voirie sises section B de Mondercange, aux lieux-dit «In Loescher» et «Grand-Rue».

M. CLEMES rejoint la séance.

6 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS

- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Mietvertrag mit einer Mieterin betreffend die Wohnung n°15 gelegen 1, rue de Limpach L-3932 Monnerich (A BOSSELESCH).
- Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Vertrag mit einer Mieterin betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung der Wohnung n°6 gelegen 7B, rue de Reckange L-3943 Mondercange (A KLEES).

- Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail dressé avec une locatrice concernant l'appartement n°15 sis 1, rue de Limpach L-3932 Mondercange (A BOSSELESCH).
- Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat dressé avec une locatrice concernant la mise à disposition et l'utilisation de l'appartement n°6 sis 7B, rue de Reckange L-3943 Mondercange (A KLEES).

Conseil Communal de la Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPASS**
Bourgmestre



Marc **SCHRAMER**
Échevin



Serge **GASPAR**
Échevin



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère



Claude **CLEMES**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Michel **MARTINS**
Conseiller



Danielle **JUCHEM-BASTIAN**
Conseillère



Christine **SCHWEICH**
Conseillère



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller



Dany **HARDT**
Conseillère



René **PIZZAFERRI**
Conseiller



TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

18 rue Arthur Thinner / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu ☎ 55 05 74-1 📠 57 21 66

HEURES D'OUVERTURE : 7h30-11h30 et 13h00 à 16h

PERMANENCES : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

PERMANENCE portiers : ☎ 55 05 74 - 538

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

Réception

REUTER-BACK Mireille

✉ mireille.reuter@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

KOPYTKO Evelin

✉ evelin.kopytko@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

Secrétariat

secrétaire communal

BRACONNIER Nadine

✉ nadine.braconnier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-430

THUILLIER Laure

✉ laure.thuillier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-432

CARDONI Sabrina

✉ sabrina.cardoni@mondercange.lu

☎ 55 05 74-434

OTH Carole

✉ carole.oth@mondercange.lu

☎ 55 05 74-433

ROGER Corinne

✉ corinne.roger@mondercange.lu

☎ 55 05 74-435

Bureau ressources humaines

DIAS Nathalie

✉ nathalie.dias@mondercange.lu

☎ 55 05 74-436

MONTEIRO David

✉ david.monteiro@mondercange.lu

☎ 55 05 74-437

Service financier

LULLING Karin

✉ karin.lulling@mondercange.lu

☎ 55 05 74-480

KLEIN Nora

✉ nora.klein@mondercange.lu

☎ 55 05 74-482

POULL Gilbert

✉ gilbert.poull@mondercange.lu

☎ 55 05 74-481

Recette communale

HOFFMANN Gilles

receveur communal

✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-470

REISCH Mireille

✉ mireille.reisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-471

Bureau population et état civil

MATHIEU Guy

✉ guy.mathieu@mondercange.lu

☎ 55 05 74-442

MICHELS Laurent

✉ laurent.michels@mondercange.lu

☎ 55 05 74-444

PETERS Jessica

✉ jessica.peters@mondercange.lu

☎ 55 05 74-443

Service culture et communication

PEFFER Vincent

✉ vincent.peffer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-460

DRAUT Vanessa

✉ vanessa.draut@mondercange.lu

☎ 55 05 74-464

SCHMIT Akim

✉ akim.schmit@mondercange.lu

☎ 55 05 74-462

WALDBILLIG Ken

✉ ken.waldbillig@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

KAULMANN Sven

✉ sven.kaulmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-465

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola

✉ paola.ontano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-450

SCHMIT Eileen

assistante sociale - volet scolaire et logement

✉ eileen.schmit@mondercange.lu

☎ 55 05 74-453

KIRPS Yves

chargé de direction Maison Relais

✉ yves.kirps@mrcm.lu

☎ 55 15 21-20

FEIEREISEN Myriam

secrétaire Maison Relais

✉ myriam.feiereisen@mrcm.lu

☎ 55 15 21-29

Office social

DEFAY Mandy

assistante sociale

✉ mandy.defay@mondercange.lu

☎ 55 05 74-570

DHUR Irene

secrétaire

✉ irene.dhur@mondercange.lu

☎ 55 05 74-571

SCANZANO Melissa

assistante sociale

✉ melissa.scanzano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-572

Service logement

BREMER Lisa

assistante sociale

✉ lisa.bremer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-550

TEIXEIRA LOPES Vanessa

assistante sociale

✉ vanessa.teixeira@mondercange.lu

☎ 55 05 74-553

CAILLIAU Gil

✉ gil.cailliau@mondercange.lu

☎ 55 05 74-551

A Bosselesch - GIM asbl

SCHÜTZ Christophe

✉ christophe.schuetz@gim.lu

☎ 26 55 36-202

JUMO - Jugend Monnerech

LAUER Serge

✉ serge.lauer@jumo.lu

☎ 55 05 74-560

TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Département Infrastructures publiques

PEDONE Giorgio

✉ giorgio.pedone@mondercange.lu
☎ 55 05 74-500

DELVAUX Jennifer

✉ jennifer.delvaux@mondercange.lu
☎ 55 05 74-501

FALCO Michel

✉ michel.falco@mondercange.lu
☎ 55 05 74-507

HIPOLITO DA SILVA Michael

✉ michael.hipolito@mondercange.lu
☎ 55 05 74-506

SCHUMACHER Yves

✉ yves.schumacher@mondercange.lu
☎ 55 05 74-505

Département Bâtiments et Génie technique

RASPADO Sabrina

✉ sabrina.raspado@mondercange.lu
☎ 55 05 74-510

KRINGS Charlotte

✉ charlotte.krings@mondercange.lu
☎ 55 05 74-513

HOUVER Jean-François

✉ jeff.houver@mondercange.lu
☎ 55 05 74-514

AUBERGEON Cassandra

✉ cassandra.aubergeon@mondercange.lu
☎ 55 05 74-512

FANTINI Jean-Pierre

✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu
☎ 55 05 74-540

Déléguee à la Sécurité

VENTURA Paula

✉ paula.ventura@mondercange.lu
☎ 55 05 74-517

Département Urbanisme et Développement Durable - Aménagement communal

AGOVIC Rizo

✉ rizo.agovic@mondercange.lu
☎ 55 05 74-490

HAMES Michel

✉ michel.hames@mondercange.lu
☎ 55 05 74-491

SCHUMANN Andy

✉ andy.schumann@mondercange.lu
☎ 55 05 74-492

FRISCH Anja

✉ anja.frisch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-493

NUNES Michel

✉ michel.nunes@mondercange.lu
☎ 55 05 74-495

ROTONDANO Estelle

Service écologique

✉ estelle.rotondano@mondercange.lu
☎ 55 05 74-496

Agent Municipal

HENCKS Chris

✉ chris.hencks@mondercange.lu
☎ 55 05 74-418

Atelier Communal

GAUSSMANN Luc

ouvrier en chef

✉ atelier@mondercange.lu
☎ 55 05 74-520

Service Espaces Verts et Places Publiques

HOESER Alain

ouvrier en chef

✉ espverts@mondercange.lu
☎ 55 05 74-522

Agents d'entretien

LOBO Marco

agent d'entretien en chef

✉ marco.lobo@mondercange.lu
☎ 55 05 74-530

DUMONT Dan

✉ daniel.dumont@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

KIRSCH Jeff

✉ jeff.kirsch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

MARX Romain

✉ romain.marx@mondercange.lu
☎ 55 05 74-531

THILL Steve

✉ steve.thill@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

RIBEIRO Celso

✉ celso.ribeiro@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

FERSINO Donato

✉ donato.fersino@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

LOGELIN David

✉ david.logelin@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533

Permanence (Portiers)

☎ 55 05 74-538

CGDIS Service d'Incendie et de Sauvetage

STRINGARO Frédéric

Chef de centre

✉ frederic.stringaro@cgdis.lu
☎ 49771-6351

FUMANTI Christophe

Chef de centre adjoint

✉ christophe.fumanti@cgdis.lu
☎ 49771-6352

CISMR - 6a, Grand-Rue

L-4393 Pontpierre

☎ 112

Dépendances, Annexes, Centre Culturels

Centre Culturel Arthur Thinnès

Centre Culturel „beim Nèssert“

Centre d'Intervention Sapeurs-Pompiers

Centre Senior „A Bosselesch“

Centre de Football, Mondercange

Hall Sportif, Mondercange

Hall Sportif, Pontpierre

CIGL Mondercange

Police

PIMODI (Piscine scolaire)

Préposé Forestier

Garderie WibbeldeWapp

55 05 74-54

55 05 74-808

55 44 05

26 55 36

55 10 58

55 60 25-250

57 09 12

55 81 11

244 57-200

55 60 25-402

55 05 74-84

691 55 10 85

JUMO Jugend Monnerech

Réservations et Inscriptions

Secrétariat

Bureau de la population

Service écologique

Gestion des déchets

Ateliers communaux

Centre A Bosselesch

événements sportifs

MOBUS

info@jumo.lu

res-ins@mondercange.lu

commune@mondercange.lu

population@mondercange.lu

ecologie@mondercange.lu

dechets@mondercange.lu

atelier@mondercange.lu

info@gim.lu

sport@mondercange.lu

8002 60 80

Impressum

Rédaction
Service communication

Photos
Service communication, Service écologie, iStock, Pexels, JUMO, GIM asbl

Conception
PlanK, Service communication

Impression
Imprimerie Schlimé

Tirage
3.000 exemplaires



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre





Follow us on Facebook/GemengMonnerech

www.mondercange.lu